

1 ponedjeljak, 19.10.2009.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi su ušli u sudnicu]

4 ... Početak u 09.40h

5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

7 Izvolite sjesti.

8 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Dobro jutro
9 svima u sudnici i oko sudnice. Ovo je predmet IT-08-91-T, *Tužilac protiv Miće*
10 *Stanišića i Stojana Župljanina*.

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro jutro. I kao što svi već znate,
12 počeli smo ove sedmice sa jednim od onih podsjetnika da smo u ovom modernom
13 svijetu svi robovi tehnologije. I... primijetili ste, upravo, sveštenstvo
14 tehnologije koje je dolazilo ovdje sa svojim ritualima i rješavalo probleme s
15 kojima smo se suočili; o tome me obavijestila poslužiteljica. Jedan nesretan
16 efekat toga je što smo izgubili oko 35 do 40 minuta koje ne možemo odmah sada
17 nadoknaditi imajući na umu da su optuženi došli na vrijeme u sudnicu onako kako
18 je to zakazano. Prema tome, moramo praviti uobičajene pauze kako bi se njihov
19 ritam održao, kako se ne bi poremetilo to što ipak njima čini život nešto
20 lagodnijim.

21 U četvrtak, prije nego što smo prekinuli s radom, Vijeće je čulo,
22 saslušalo optužene i probleme s kojima se oni suočavaju kada je riječ o
23 aranžmanima napravljenim za njih; posebno u svjetlu dužeg rada koji je bio
24 predviđen za ovu sedmicu. Među pritužbama koje su oni pokrenuli bila su i
25 određena pitanja u vezi sa obezbjeđenjem. I ja bih želio da ponovim ono što smo
26 rekli i u četvrtak. Vijeće ne može reći ništa direktno u odnosu na te pritužbe,

27

28

29

30

1 jer iz očiglednih razloga Vijeće prepušta timu obezbjeđenja i sistemu
2 obezbjeđenja da vodi svoje poslove; način na koji je to organizovano. Ali, ako
3 postoji problem koji bi bio van uobičajenih incidenata osoba koje su u pritvoru,
4 onda optuženi preko svojih zastupnika mogu, bez sumnje, formulisati odgovarajuće
5 zahtjeve i svjedok se ne pojavi. Takva situacija... Nećemo ništa više reći o
6 tome.

7 Ono što nas brine su posledice produženog rada ove sednice u toj rutini
8 koju smo, kao što smo mi obaviješteni, postoji prostor za... Naime, ne može se
9 zadovoljiti potreba da optuženi ipak izađu na svjež vazduh zato što je nemoguće
10 to riješiti transportnim, organizacijom transporta iz Međunarodnog suda do
11 Pritvorskog centra. Dakle, tri dana, a moguće i četiri dana, tokom ove sedmice,
12 jedine garancije koje Vam možemo dati su to da će u Pritvorskoj jedinici
13 organizovati da se kompenzira to što morate ovde da ostanete duže. Nećete,
14 doduše moći da iziđete na svjež vazduh, ali ćete ipak moći da vježbate.

15 Mi shvatamo da je naša odluka o ovom produženom radu tokom ove sedmice
16 izazvala određene probleme i nadamo se da, posebno gospodin Župljanin, koji je
17 izrazio svoju zabrinutost više nego njegov kooptuženi, shvata ovo što sam rekao.
18 Mi shvatamo da naše objašnjenje možda nije sasvim zadovoljavajuće, ali to je
19 onoliko koliko smo bili u mogućnosti da uradimo u ovom trenutku.

20 Molim da se strane predstave.

21 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, Matthew Olmsted, Joanna
22 Korner i Crispian Smith za Tužilaštvo.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Slobodan Zečević
2 i Slobodan Cvijetić, Odbrana za gospodina Stanišića.

3 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro. Danas, u ime gospodina
4 Župljanina, Igor Pantelić... i ponekad bismo mogli da promenimo i koristimo i
5 neki drugi jezik tako da izbjegnemo monotoniju. Barem mi možemo da koristimo oba
6 zvanična jezika. Hvala Vam lijepo.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Molim da se svjedok vrati u sudnicu.

8 [Svedok je pristupio svedočenju]

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Želio bih da podsjetim svjedoka da je i
10 dalje pod svečanom izjavom.

11 Gospodine Olmsted, koliko se sjećam, Vi ste završili sa glavnim
12 ispitivanjem.

13 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ne, časni Sude. Meni je ostalo oko sat
14 vremena. To je nešto malo više nego što smo planirali prvobitno. Razlog za to je
15 to što smo proveli malo više vremena prošlog četvrtka na samom postupku,
16 proceduri u vezi sa radom Tužilaštva. Kako su razni predmeti prolazili kroz
17 različite procedure, to je važno za naše izvođenje dokaza i mi smo htjeli da
18 iskoristimo ovoga svjedoka kako bismo ubuduće mogli bitno da smanjimo vrijeme
19 potrebno za svjedočenje drugih svjedoka u vezi s tim.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. OLMSTED: [simultani prevod] Prije nego što nastavim, želio bih da
2 ispravim transkript iz prošle sedmice. Zbog mog lošeg izgovora, zamolio bih Vas,
3 gospodine Delić, da nam kažete kako je glasilo prezime tužioca prije nego što
4 ste Vi preuzeli dužnost?

5 SVEDOK: MILENKO DELIĆ [nastavak]
6 [Tužilac ispituje putem prevodioca]
7 Ispituje g. Olmsted: [nastavak]

8 O: Sabić.

9 P: Možete li nam to reći slovo po slovo da bi bilo jasno?

10 O: S-a-b-i-ć.

11 P: Hvala Vam. Prije nego što ste došli ovdje da svjedočite danas, da li
12 je od Vas traženo... Ustvari, prvo da kažem: Kada smo prekinuli sa radom u
13 četvrtak, ja sam Vam postavljao pitanje za KT upisnik, upisnike iz 1992. godine.
14 Iz Vašeg osnovnog upisnika u Vašem tužilaštvu, to je P121. Želio bih da se sada
15 vratimo na to. Nije nam potrebno na ekranu. Prije nego što ste došli da
16 svjedočite danas, da li je od Vas traženo da identifikujete krivične predmete
17 koji su navedeni u ovom KT upisniku u kojima su počinioci bili Srbi, a žrtve
18 nisu bili Srbi?

19 O: Jeste. Jeste.

20 P: Koliko ste takvih predmeta mogli da identifikujete u tom KT upisniku?

21 O: Čini mi se da se radilo o sedam predmeta.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li se sjećate, pretpostavljam da je na osnovu čistog sjećanja
2 nemoguće da se sjetite konkretnih brojeva tih predmeta u upisniku?

3 O: Teško bih se sjetio.

4 P: Da li bi Vam nešto moglo pomoći da se sjetite brojeva pod kojima su
5 zavedeni ti predmeti?

6 O: Pa, jedino da vidim, ovaj, kopiju upisnika.

7 P: Alternativno tome, da li se sjećate da ste dali izjavu prošle sedmice
8 u kojoj su zabilježeni upisni brojevi tih sedam predmeta?

9 O: Jeste.

10 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, da bismo osvježili sjećanje
11 ovog svjedoka, molim da mu pokažemo izjavu koju je on dao prošle sedmice. Mi smo
12 je dostavili timovima Odbrane i Pretresnom vijeću. Mislim da smo to uradili u
13 srijedu prošle sedmice.

14 SUDIJA HALL: /nedostaje simultani prevod/

15 G. OLMSTED:

16 P: Gospodine Delić, sada Vam je data ta izjava. Možete li je pogledati i
17 reći da li je to pisana izjava koju ste dali prošle sedmice?

18 O: Da. To je ta izjava.

19 P: Da li ta izjava osvježava Vaše sjećanje u vezi sa upisnim brojevima
20 tih predmeta u KT upisniku iz 1992. u kojoj su počinioci Srbi, a žrtve nisu
21 Srbi?

22 O: Da, da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Možete li za zapisnik navesti te upisne brojeve i također vrste
2 krivičnih djela za koje su se teretili počinioci?

3 O: Prvi broj je KT 110. Radi se o krivičnom djelu ubistva iz člana 36.2
4 KZ bivše Bosne i Hercegovine. Znači, radilo se o ubistvu više lica. Drugi je
5 broj KT 115. Radi se o krivičnom djelu ugrožavanja bezbjednosti saobraćaja iz
6 člana 181.3. Treći je broj 120, krivično djelo silovanja iz člana 88.1. Četvrto
7 broj 127, prevara, falsifikovanje isprave iz člana 158.2 u vezi sa 217.1.
8 Sledeći je KT 129. Radilo se, ovde stoji pljačka, ali tu se radilo o
9 razbojništvu iz člana 150. Zatim 132, krivično djelo krađe iz člana 147; zatim
10 133, iznuda i oduzimanje vozila na motorni pogon iz člana 153 i 160.

11 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, za zapisnik, prevod na
12 engleski ovog dokumenta P121 navodi svih sedam upisa.

13 P: Gospodine Delić, ako sam Vas dobro shvatio, od aprila do decembra
14 1992. godine, policija je prijavila u Vašu kancelariju samo sedam slučajeva u
15 kojima su poznati počinioci srpske nacionalnosti počinili zločine protiv
16 Muslimana ili Hrvata. Je li tako?

17 O: Da, tako je.

18 P. Šta to znači u odnosu na sve ostale brojne zločine, krivična djela
19 koja ste opisivali prošlog četvrtka, a počinjeni su protiv nesrpskog
20 stanovništva? Sva ta ubistva, teške tjelesne povrede, oružane pljačke,
21 silovanja, uništavanje imovine? Šta se desilo sa tim predmetima?

22 O: Tamo gdje su izvršio ostali nepoznati u ovom upisniku KTN su
23
24
25
26
27
28
29
30

1 zavedeni slučajevi gdje su prijavljeni takvi izvršioc koji su nepoznati. Dakle,
2 ovo o čemu smo maloprije pričali, tu su poznati bili izvršioc. Tu je policija
3 protiv njih podnijela krivičnu prijavu i zavedeni su u KT upisnik gdje se zavode
4 poznati izvršioc.

5 P: Ako sam Vas dobro shvatio, to znači sva ta ostala krivična djela koja
6 nisu ovdje u ovom KT upisniku, ili ih policija nije prijavila ili ih je
7 prijavila kao neriješena krivična djela sa nepoznatim počiniocima.

8 O: Da.

9 P: Koji od ovih sedam predmeta koje ste nam naveli je predmet u kojem je
10 počinitelj bio pripadnik policije?

11 O: Ja se ne sjećam da je bio pripadnik policije ijedan od ovih sedam
12 slučajeva.

13 P: Da li bi onda bilo ispravno reći da nije podnesen nijedan krivični,
14 nijedna krivična prijava protiv počinilaca policajaca, a krivična djela
15 počinjena protiv nesrpskog stanovništva, ni jedna takva prijava nije podnesena
16 1992. godine?

17 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Prigovor. Sugestivno pitanje.

18 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ja ću promijeniti pitanje. Možete li nam
19 reći, na osnovu Vašeg sjećanja da li je podnesena ijedna krivična prijava protiv
20 počinioca policajca, a u kojoj je bila riječ o krivičnom djelu protiv nesrpskog
21 stanovništva? Da li je podnesena ijedna prijava 1992. godine?

22 O: Ne sjećam se da je takva prijava podnesena.

23 P: Sada bih želio da Vam postavim pitanja u vezi sa dva upisa u KT
24 upisniku. Riječ je o ubistvu i silovanju. I čini mi se da su to dva jedina
25 nasilna krivična djela koja su ovdje zavedena.

26

27

28

29

30

1 Prvo je KT 110. Da li se sjećate tog predmeta?

2 O: Da. Sjećam se.

3 P: Možete li nam reći, navesti činjenice, u vezi sa ovim ubistvom? Da li
4 nam možete reći koje nacionalnosti su bile žrtve, koje nacionalnosti su bili
5 počiniooci?

6 O: Počiniooci su bili Srbi. Jedan od prijavljenih je Goran Mrđa.
7 Uglavnom, bila su četiri lica počiniooci, a žrtve su bili dva lica muslimanske
8 nacionalnosti. Taj se događaj desio u selu Skucani Vakuf. Sjećam se tog
9 događaja. Bio sam na uviđaju nakon tog izvršenih ubistava. Kasnije je bilo
10 organizovano suđenje za izvršioce ovog krivičnog djela.

11 P: S obzirom na krivična djela za koja su se teretili ovi izvršiooci,
12 koja je bila minimalna obavezna kazna sa kojom su se suočavali?

13 O: U ovom slučaju se radi o kvalifikovanom ubistvu više lica. I u zakonu
14 je propisana kao minimalna kazna zatvor od deset godina.

15 P: Pomenuli ste da je bilo suđenje. Koja kazna je izrečena na Osnovnom
16 sudu u Sanskom Mostu ovim izvršioocima?

17 O: Ovim izvršioocima izrečena je kazna zatvora u trajanju od jedne
18 godine.

19 P: Zašto su svi dobili kaznu od samo godinu dana kada su trebali da
20 dobiju kaznu od barem deset godina?

21 O: Mislim da se sudija uplašila, jer u toku suđenja, ispred zgrade suda,
22 tog dana se okupila jedna veća grupa naoružanih ljudi. Oni su pucali. Bili su
23 pijani. I meni je jedan policajac iz pratnje koji je doveo iz pritvora, ovaj,
24 osumnjičena lica tada saopštio da pojedinci iz te mase se interesuju za mene ko
25 sam ja, jer ja zastupam optužnicu protiv Srba i... Uglavnom, oni su negodovali,

26

27

28

29

30

1 prijetili, tako da je bilo jedno, onako neprijatno, jedna neprijatna situacija.

2 P: Pomenuli ste da je bila jedna naoružana grupa. Možete li nam reći
3 kojoj su oni nacionalnoj skupini pripadali, pripadnici te naoružane grupe i
4 takođe, kako su bili odjeveni?

5 O: Mislim, pripadali su... to su bili Srbi, jer su negodovali, ovaj,
6 zašto se sudi Srbima zbog ubistva Muslimana. Bili su obučeni u vojne uniforme i
7 bili su naoružani dugim cijevima.

8 P: Da li znate odakle su došli ti naoružani ljudi u uniformama?

9 O: Ne... ne znam.

10 P: Da li su oni tog dana pucali iz svog oružja?

11 O: Čulo se nekoliko pucnjeva.

12 P: Kakve akcije je poduzela policija da spriječi te naoružane ljude da
13 smetaju prilikom suđenja?

14 O: Nije mi poznato kakve je akcije policija preduzimala.

15 P: Da li Vam je poznato da li je policija ikada izvršila krivičnu
16 istragu o ovom incidentu?

17 O: Nije mi ni to poznato.

18 P: Sada bih želio da se osvrnemo na onaj predmet koji uključuje
19 silovanje. To je upis pod brojem 120 u KT upisniku.

20 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, ovaj dokument je vrlo
21 osjetljive prirode jer se u njemu nalazi i ime žrtve i takođe mjesto i sve
22 činjenice u vezi sa ovim silovanjem, pa molim da se to ne objavljuje u javnosti.

23 SUDIJA HALL: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

24

25

26

27

28

29

30

1 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim da pogledamo dokaz 1122 po spisku
2 65ter. Pogledajmo drugu stranu u obje verzije.

3 P: Gospodine Deliću, pogledajte u vrhu druge strane. Koja kazna je
4 izrečena počiniocu ovoga zločina zato što je silovao ženu koja je bila
5 Muslimanka?

6 O: Izrečena je kazna zatvora u trajanju od jedne godine koja se neće
7 izvršiti ako okrivljeni u vremenu od dvije godine ne izvrši novo krivično djelo.
8 Znači, uslovna osuda je izrečena.

9 P: Da li je to primjerena kazna za ovakvo silovanje?

10 O: Ne bi se moglo reći da je ovo primjerena kazna.

11 G. OLMSTED: [simultani prevod] Pogledajmo 5. stranu, četvrti pasus ovog
12 istog dokumenta, a to je isti slučaj u verziji na B/H/S-u, strana 5, paragraf 4.

13 P: Vidjećemo da sud obrazlaže odloženo održavanje kazne zato što iznosi
14 olakšavajuće okolnosti, a to je:

15 "Žrtva je promijenila adresu, što je uradila i većina lokalnog
16 stanovništva iste etničke pripadnosti. Stoga je bilo razumno očekivati da treba
17 preduzeti mjere predostrožnosti, što zajedno, kombinovano sa prijetnjom, može
18 imati dovoljno učinka po optuženog i može ga spriječiti da počini slična ili
19 ista krivična djela u budućnosti."

20 Gospodine Deliću, da li su ovakva obrazloženja bila primjerena kada se
21 određuje koja kazna će se izreći optuženom?

22 O: Pa... ovakvo obrazloženje je vjerovatno rezultat tih okolnosti;
23 znači, ratnih prilika u kojim je... I sudilo se za ovo krivično djelo. Ja
24 pretpostavljam da je zbog toga i blaga sankcija izrečena. Al', to... to bi
25 najbolje mogao predsjednik vijeća da, koji je donio presudu, da odgovori na...
26 na to pitanje.

27

28

29

30

1 P: Da li je to još jedan primjer u kojem je sud bio pod pritiskom ili
2 pod prijetnjama da izrekne kaznu koja bi odgovarala ovakvom zločinu?

3 O: Najvjerovatnije da je to razlog za ovako blažu kaznu u odnosu na
4 kaznu koja bi bila izrečena u nekim normalnim, recimo sada, uslovima.

5 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, molim da se ovaj dokument
6 usvoji u spis pod pečatom.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dokument se usvaja.

8 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet
9 Tužioca P122, pod pečatom.

10 G. OLMSTED: [simultani prevod]

11 P: Gospodine Delić, kakve mjere je preduzela policija da zaštititi Vas i
12 radnike na sudu, da Vas zaštititi od pritisaka i zastrašivanja kada ste pokušavali
13 da štitite, da krivično gonite Srbe koji su činili zločine protiv onih koji nisu
14 bili Srbi?

15 O: Nije mi poznato da su nekakve mjere zaštite tada preduzimane.

16 P: Koliko je policija bila zainteresovana za to da se provedu pune
17 istrage ovakvih slučajeva kada se radilo o tome da su počiniooci bili Srbi, a
18 žrtve nisu bili Srbi?

19 O: Ne znam sad, koliko... mislim i oni su, pretpostavljam, da su i oni
20 radili onoliko koliko su im uslovi dopuštali. Teško je sada precizno odgovoriti
21 baš na Vaše pitanje.

22 P: Ako je bio počinilac Srbin i žrtva također Srbin, da li je onda
23 policija bila voljnija da u tom vremenskom periodu vrši istragu protiv tog
24 počiniooca?

25 O: Mislim, bilo je i takvih slučajeva gdje su i izvršiooci krivičnog
26
27
28
29
30

1 djela i žrtve bili iste nacionalne pripadnosti. Policija je jednako preduzimala,
2 znači... radnje iz svoje nadležnosti. Ja sam dobijao prijave i u takvim
3 slučajevima.

4 P: Razgovarali smo o tome da je počinjen značajan broj zločina protiv
5 stanovništva koji nisu Srbi, a koji nisu krivično gonjeni tokom 1992. godine.
6 Kako je reagovalo civilno stanovništvo koje nije bilo srpske nacionalnosti na to
7 što krivični sudski sistem nije mogao da ih zaštititi?

8 O: Stanovništvo nesrpske nacionalnosti, da tako kažem, je u tom periodu
9 bilo jako uplašeno. I uglavnom su nastojali da na bilo kakav način napuste
10 teritoriju opštine, znači svoje mjesto prebivališta. Jako su bili uplašeni.

11 P: Kakav je bio stav civilnog stanovništva koje nije bilo srpske
12 nacionalnosti? Kakav je bio njihov stav prema policiji i radu policije?

13 O: Ja sam slabo imao kontakta sa stanovništvom, nesrpskim. Onako, sa
14 komšijama. Znači, s kim sam bio u kontaktu, oni su jednostavno bili uplašeni.
15 Sva ta situacija, znači, od počinjanja rata i to sve, jako nas je sve
16 iznenadilo. Sama činjenica da su se dešavali razni zločini je djelovalo na
17 stanovništvo da bude uplašeno jednostavno.

18 P: Da li je stanovništvo, koje nije bilo srpske nacionalnosti, imalo
19 povjerenja u policiju?

20 O: Pa, teško je odgovoriti na to pitanje. To bi morali pitati nekog ko
21 je u to vrijeme živio na području Sanskog Mosta, nesrpske nacionalnosti.

22 P: Dobro. Pogledajmo sada dokazni predmet 1788 po spisku 65ter. Ovo je
23 izvještaj SJB-a Sanski Most CSB-u Banja Luka. Na prvoj strani se navode zločini
24 i nasilja počinjena protiv stanovništva koje je nesrpske nacionalnosti između
25 kraja oktobra i početka novembra.

26

27

28

29

30

1 Prije svega, da li ste 1992. godine imali priliku da vidite ovaj dokument?

2 O: Nisam.

3 P: Pogledajmo 2. stranu i to 1. pasus. U verziji na B/H/S-u to će biti
4 2. strana, 2. puni pasus. U ovom pasusu načelnik policije Sanski Most kaže:

5 "U ovom trenutku znamo ko su neki od počinitelaca. Međutim, mislimo da u
6 ovakvoj situaciji ne možemo, niti je poželjno da preduzmemo mjere hapšenja i
7 krivičnog gonjenja zbog bezbjednosti zaposlenika službe javne bezbjednosti i
8 pravosudnih organa."

9 Gospodine Deliću, da li ste u to vrijeme znali, u vrijeme kada ste
10 dobivali značajan broj nerazjašnjenih slučajeva zločina počinjenih protiv
11 nesrba, da je policija zadržavala imena počinitelaca?

12 G. PANTELIC: [simultani prevod] Ulažem prigovor. Bilo bi korektno reći -
13 kolega je rekao da je postojao značajan broj neriješenih slučajeva. Možda da
14 razjasni sa svjedokom tako što će ga pitati: Da li ste dobili značajan broj
15 pritužbi protiv neidentifikovanih osoba? Nije jasno. To traži da se nagađa;
16 "značajan broj neriješenih slučajeva". Pod jedan, policija nije zadužena da
17 rješava slučajeve. To je posao tužilaštva. On je to detaljno objasnio. Možda da
18 preformulišete svoje pitanje. Hvala Vam.

19 G. OLMSTED: [simultani prevod] Dobro. Preformulisati ću pitanje i
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pojednostaviti ga.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] I meni je palo u oči da je značajan broj
3 pitanja koja ste postavili, tako što ste zapravo tražili zaključak. Čudi me da
4 je ovo tek prvi prigovor; tako da preformulišete pitanje kao što je primjereno.

5 G. OLMSTED: [simultani prevod] U redu.

6 P: Gospodine Deliću, u tom vremenskom periodu, u novembru 1992. godine,
7 da li je policija zadržavala i nije saopštavala imena počinitelaca ovih krivičnih
8 djela?

9 O: To meni nije poznato, ali sam vidio ovde ovaj slučaj na prvoj strani,
10 ubistvo devet lica hrvatske nacionalnosti. Taj mi je slučaj poznat. Tu sam bio
11 na uviđaju. Znam da je tu prijavljeno... Izvršiocu tog krivičnog djela su
12 prijavljeni.

13 P: Gospodine Deliću, da li ste ikada razgovarali sa policijom u kojem
14 ste rekli da niste voljni da krivično gonite bilo koji od ovih slučajeva zbog
15 toga što ste brinuli za sopstvenu bezbjednost?

16 O: Ne.

17 P: Da je policija istražila ove slučajeve i obezbedila imena i to Vama
18 saopštila, da li biste Vi odbili da ih krivično gonite?

19 O: Ne.

20 P: Zašto ne?

21 O: Zato što je moja dužnost bila da krivično gonim izvršioce krivičnih
22 djela za koje policija podnese krivične prijave i uz koje dostavi određene
23 dokaze iz kojih bi se vidjela osnovana sumnja da su ta lica koja su prijavljena

24

25

26

27

28

29

30

1 počinila ta krivična djela.

2 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, molim da se ovaj dokument
3 označi za identifikaciju.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet
6 125 označen za identifikaciju.

7 PREVODIIOC: Ispravka prevodioca: P123.

8 G. OLMSTED: [simultani prevod]

9 P: Pređimo sada na pitanje hapšenja i zatvaranja stanovništva koje nije
10 bilo srpske nacionalnosti.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Molim Vas da pokušamo da pitamo
12 sudiju Delića ukoliko zna da li je ili ko je pretio, zastrašivao policajce, ako
13 je trebalo da izvrše te istrage i krivične postupke. Koga su se oni plašili?
14 Može li se identifikovati pojedinac ili grupa koja je prijetila policajcima da
15 su obavljali svoje poslove? Da li je to bila vojska, da li su to bili drugi
16 policajci? Da li je to bila mafija unutar srpske zajednice, srpske nacionalne
17 zajednice? Ko je prijetio?

18 G. OLMSTED: [simultani prevod]

19 P: Gospodine Deliću, jeste razumjeli pitanje koje je postavio sudija
20 Harhoff?

21 O: Da, razumio sam.

22 P: Možete li odgovoriti na to pitanje?

23 O: Meni to nije poznato. Ja u vezi s tim nemam nikakva saznanja.

24 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam.

25 G. OLMSTED: [simultani prevod] Pogledajmo sada ponovo dokazni predmet
26 P117.

27

28

29

30

1 [Tužilaštvo se savetuje]

2 G. OLMSTED: [simultani prevod] Rečeno mi je - ovaj dokument nije u
3 elektronskom sistemu - znači, molimo da se pokaže 641 po spisku 65ter. To je
4 dokument koji tražimo.

5 P: Pogledajte prvi pasus. Videćete da se tu govori o hapšenju
6 stanovništva koji nisu Srbi, između maja i jula 1992. godine. Tu su objekti za
7 zatočavanje, uključujući zgradu Službe javne bezbjednosti, sportsku dvoranu i
8 logor u Manjači. Dok čekamo da vidimo taj dokument, to je 10128 po spisku 65ter.

9 PREVODILAC: Mikrofon predsjedavajućeg sudije nije uključen. Prevodilac
10 ne može da čuje.

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] 10.25. je prema satu. Kao što sam ranije
12 rekao, iako smo počeli kasnije, sada ćemo napraviti redovnu pauzu.

13 G. OLMSTED: [simultani prevod] U redu, časni Sude.

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

15 G. OLMSTED: /nedostaje simultani prevod/

16 [Svedok se povlači]

17 ... Početak pauze u 10.24h

18 ... Sednica nastavljena u 10.48h

19 [Svedok je pristupio svedočenju]

20 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

21 Izvolite sjesti.

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite nastavite, gospodine Olmsted.

23 G. OLMSTED: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Molim dokument 10128
24 ponovo na ekran.

25 PREVODILAC: 128, ispravka prevodioca.

26 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ovaj dokument je otprilike mjesec dana
27 nakon onog dokumenta koji smo prethodno gledali. Govori se o osobama koje su
28 bile u pritvoru u zgradi SDB-a u Sanskom Mostu i takođe u tvornici "Krings",

29

30

1 u hali tvornice "Krings" i u logoru Manjača. Gospodine Delić, da li ste Vi znali
2 za postojanje ovih raznih pritvorskih centara 1992. godine?

3 O: Ne.

4 P: Za koje ste pritvorske objekte znali, ako ste znali za bilo koji,
5 koji je postojao u Sanskom Mostu 1992. godine između aprila i decembra?

6 O: Ja sam čuo jedino za ovu... dvoranu u naselju Narodni front; da su tu
7 jedno vrijeme bili smješteni stanovnici iz naselja Mahala. To sam saznao jer sam
8 se interesovao jedne prilike za jednu radnicu iz suda koja je radila kao
9 daktilograf zajedno sa mnom, pa sam čuo da je tu smještena bila, neki kraći
10 period.

11 P: Da li je to mjesto također poznato kao i sportska dvorana?

12 O: Da. Da. To je sportska dvorana.

13 P: Možete li nam reći koje su nacionalnosti bili ljudi koji su držani u
14 tom objektu?

15 O: To su bili lica pretežno muslimanske nacionalnosti.

16 P: Da li ste Vi lično obišli taj objekat?

17 O: Nisam.

18 P: Koliko krivičnih prijava je policija podnijela u Vašu kancelariju u
19 vezi sa tim pritvorskim centrom ili bilo kojim drugim pritvorskim objektom u
20 Sanskom Mostu u tom vremenskom periodu, a u kojima su bili zatvorenici koji nisu
21 bili srpske nacionalnosti?

22 O: Takvih krivičnih prijava nije bilo.

23 P: Molim Vas, pogledajte poslednji paragraf ovog dokumenta koji je pred
24 Vama, odnosno posljednju rečenicu koja glasi:

25 "Molimo vas da nas obavijestite koje je tužilaštvo nadležno kako bismo
26 mogli podnijeti krivične prijave. "

27 Gospodine Delić, zašto je postojala bilo kakva neizvjesnost u vezi s tim

28

29

30

1 koje je tužilaštvo bilo nadležno da mu se podnose krivične prijave u vezi sa
2 ljudima koji su držani u ovim različitim pritvorskim objektima?

3 O: Moguće da je autor ovog teksta mislio na Vojno tužilaštvo, ako bi se
4 eventualno radilo o nekom krivičnom djelu koje je bilo iz nadležnosti vojnog
5 tužilaštva, odnosno vojnog suda.

6 P: Možemo li sada pogledati P117 ponovo. Ako možemo pogledati kraj prvog
7 paragrafa ovog dokumenta gdje se kaže:

8 "Osobe koje su pobjegle sa mjesta gdje su vođene borbene operacije, njih
9 500 koji su bili vojno-sposobni, a tretirani su kao civilni zarobljenici, su
10 smješteni u sportsku dvoranu."

11 Gospodine Delić, s obzirom na to da su tamo bili zatočeni civili, šta
12 Vam to govori u vezi sa odlukom gdje je trebalo podnijeti krivične prijave u
13 vezi sa ovim zatočenicima?

14 O: Pa... u naselju Mahala u Sanskom Mostu je došlo do oružanog sukoba.
15 Tom prilikom je civilno stanovništvo iz tog naselja iseljeno. U pretežnom dijelu
16 je smješteno u dvoranu, sportsku. Tu su bili par dana. Onda, nakon toga, znam da
17 su preseljeni u, na drugu teritoriju; negdje u okolinu Bihaća.

18 P: Međutim, bila je pretpostavka da su oni krivično djelo, pošto su
19 držani kao zatvorenici, a oni su civili. Kojem bi se onda tužilaštvu, pod takvom
20 pretpostavkom, podnijela krivična prijava? Vojnom ili civilnom tužilaštvu?

21 O: Ako bi se radilo iz nadležnosti vojnog tužilaštva, onda bi moralo
22 vojnom, recimo, ako bi bilo u pitanju krivično djelo oružane pobune, primjera

23
24
25
26
27
28
29
30

1 radi. Za te djelo bi bili nadležni vojni sudovi. Tu su u dvorani je puno bilo
2 smješteno djece, žena, staraca; znači koji nisu počinili nikakvo krivično djelo.
3 Oni su, pretpostavljam, tu bili privremeno smješteni jer se u njihovom naselju
4 vodile... bio je oružani sukob.

5 P: Da je policija podnijela krivičnu prijavu u Vaše tužilaštvo i da ste
6 Vi kasnije utvrdili da je to u nadležnosti vojnog suda ili vojnog tužilaštva,
7 šta biste uradili s tom prijavom?

8 O: Onda bih takvu prijavu dostavio nadležnom tužilaštvu.

9 P: Prema Zakonu o krivičnom postupku koji je bio na snazi u to vrijeme,
10 koliko dugo je policija mogla da drži neku osobu u pritvoru, a da pri tome ne
11 traži nalog suda za produženje pritvora te osobe?

12 O: Mislim da je to bilo najviše tri dana.

13 P: Molim da pogledamo P120, stranicu 58 verzije na engleskom i stranicu
14 152 verzije na B/H/S-u. Izvinjavam se. Stranica 59 verzije na engleskom i
15 stranica 162 verzije na B/H/S-u. Molim da pogledamo član 196, paragraf 3.

16 Gospodine Delić, molim Vas, pogledajte tu odredbu. Možete li nam reći da
17 li je to odredba koja ograničava policiju na pritvor osobe najduže tri dana bez
18 sudskog naloga?

19 O: Jeste. U stavu 3 se kaže:

20 "Pritvor koji je odredio organ unutrašnjih poslova može trajati najduže
21 tri dana, računajući od časa lišenja slobode." Jeste, to je ta odredba koja se
22 odnosi na dužinu trajanja policijskog pritvora.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kada je riječ o pritvorenicima koji se pominju u ova dva dokumenta
2 koja smo pogledali pre par trenutaka, da li se sjećate da li je policija
3 podnijela bilo kakav zahtjev tužilaštvu ili sudu tražeći da se produži pritvor
4 ovih osoba nakon tri dana?

5 O: Mislim da nije bilo takvog zahtjeva.

6 P: U koje kategorije su podijeljeni pritvorenici koji nisu bili srpske
7 nacionalnosti nakon što ih je policija uhapsila?

8 O: Ne znam odgovor na to pitanje.

9 P: Da pogledamo dokaz P60.10. Ovo je dokument Kriznog štaba Sanski Most
10 od 4. juna 1992. godine. Riječ je o zaključcima. Ako pogledate 1. zaključak i
11 tri kategorije zatvorenika; prva kategorija političari, druga kategorija
12 nacionalni ekstremisti i treća kategorija ljudi koji su nepoželjni na teritoriji
13 opštine Sanski Most.

14 Gospodine Delić, da li ste Vi znali da su policija i vojska dijelili
15 nesrpsko stanovništvo, odnosno zatvorenike koji nisu bili Srbi u ove tri
16 kategorije?

17 O: Nisam znao. Nije mi ovaj dokument bio dostupan.

18 P: Možete li nam reći, na temelju kojeg krivičnog zakona ili bilo kojeg
19 zakona u Republici Srpskoj, policija ima ovlaštenja da hapsi i krivično goni
20 ljude zbog toga što su političari ili zato što su nepoželjni na teritoriji te
21 zajednice?

22 G. CVIJETIĆ: [na B/H/S-u] Časni sude, imam prigovor, samo ako mi
23 dozvolite. Iz dokumenta ne proizlazi da je policija izvršila kategorizaciju.
24 Mislim da Tužilac navodi svjedoka na pogrešan zaključak. Ovde se radi o aktu

25

26

27

28

29

30

1 Kriznog štaba. Samo toliko.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

3 Gospodine Olmsted, čini se da ima *merituma* u ovom prigovoru. Vi ponovo
4 tražite od svjedoka zaključak na temelju dokumenta, a taj dokument ne mora nužno
5 potkrepljivati takav zaključak. Što je još važnije, to je dokument koji nije on
6 sačinio, pa Vas molim, ponovo da preformulišete svoje pitanje.

7 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ja samo želim da skrenem pažnju da je
8 Mirko Vručinić, za kojeg je već utvrđeno da je bio na čelu policije, da je on
9 bio taj koji je bio zadužen za kategoriziranje zatvorenika. To je Tužilaštvo
10 imalo na umu kada je postavilo ovo pitanje. Dakle, ja ću ga preformulisati.

11 P: Gospodine Deliću, da li Vam je poznat bilo kakav zakon u Republici
12 Srpskoj koji bi dozvolio bilo kome: policiji, vojsci ili bilo kome drugom, da
13 uhapsi i zatvori osobe na temelju koje bi bile u bilo kojoj od ovih kategorija?
14 Policajci, ekstremisti ili ljudi koji su nepoželjni na teritoriji opštine Sanski
15 Most?

16 O: Ne, nije mi poznat takav propis.

17 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, propustio sam da zatražim da
18 se dokument koji po spisku 65ter nosi broj 10128 obilježi u svrhu
19 identifikacije.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ne mogu da se sjetim gdje je to bilo,
21 ali pretpostavljam da je tako, gospodine Olmsted.

22 G. OLMSTED: [simultani prevod] To je, ustvari, dva dokumenta unazad.
23 Prije nego što smo gledali zakon.

24 [Sudije većaju]

25

26

27

28

29

30

1 G. OLMSTED: [simultani prevod] Stranica 16, red 19.

2 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokaz P124 obilježen u svrhu
3 identifikacije.

4 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ovim je završeno ispitivanje Tužilaštva.

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Unakrsno ispitivanje?

6 G. CVIJETIĆ: Dobar dan, časni Sude. Pošto nismo imali prilike da se
7 čujemo, gospodine Deliću, dobar dan.

8 Unakrsno ispituje g. Cvijetić:

9 O: Dobar dan.

10 P: Za zapisnik, ja sam Slobodan Cvijetić, advokat i kobrašnik sam u
11 timu Odbrane ovde optuženog, gospodina Miće Stanišića.

12 Gospodine Deliću, Vi ste u uvodom dijelu ispitivanja, odnosno direktnog
13 ispitivanja tužioca, rekli da ste u svom radu koristili uglavnom tri osnovna
14 propisa. Dakle, Krivični zakon Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,
15 Zakon o krivičnom postupku, koji je takođe na saveznom nivou bio donijet. Oba
16 ova propisa su se primjenjivala na teritoriju cijele Socijalističke Federativne
17 Republike Jugoslavije. Koristili ste republički Krivični zakon Socijalističke
18 Republike Bosne i Hercegovine. Je li tako?

19 O: Tako je.

20 P. Molim Vas, samo da sačekate kada ja postavim pitanje, da prevodioci
21 prevedu. Pričamo mi isti jezik, pa, mi ćemo brzo, a prevodioci ne mogu stići.
22 Znači, uvijek napravite pauzu. A i mene često opominju. Hvala.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja bih se sada vratio samo na korak nazad, da vidimo samo kako su ti
2 propisi uopšte došli u pravni promet Republike Srpske. Naime, složićete se sa
3 mnom da su raspadom bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije na
4 istim prostorima stvorene nove države. Međutim, složićete se, nije bilo dovoljno
5 donijeti samo deklaraciju o nezavisnosti ili suverenosti i automatski postati
6 država. Jedan od prvih poslova je bio da se zaokruži pravni sistem donošenjem,
7 možda desetine ili stotine propisa. Jesam li u pravu?

8 O: Da.

9 P: Složićete se sa mnom da taj posao nije mogao da se obavi za 24 sata i
10 da bi onda zaprijetila opasnost da nastupi tzv. pravna praznina. Jesam li u
11 pravu?

12 O: Da.

13 P: Recimo, u oblasti za koju ste Vi bili zaduženi, to bi moglo biti
14 veoma opasno. Jer, prema našem kontinentalnom principu legaliteta, niko ne može
15 biti krivično gonjen za djelo koje je počinio, ako ono prethodno nije bilo
16 inkriminisano i predviđeno kao kažnjivo djelo odgovarajućim zakonom. Je li tako
17 glasi po našem načelu? Da li se slažete sa mnom?

18 O: Da.

19 P: Dakle, ako Vi kao tužilac u tom trenutku nemate Krivični zakon i
20 Zakon o krivičnom postupku, Vi nemate na osnovu čega, ni Vi, ni policija, ni
21 istražni sudija, ni sud procesuirati počinioca krivičnog djela. Je li tako?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Zbog toga su, sve bivše republike, pa i Republika Srpska, pronašle
3 model kako da popune ovu pravnu prazninu donošenjem posebnog propisa po hitnom
4 postupku, kojim su odredili da se do donošenja novih propisa imaju primjenjivati
5 propisi bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Socijalističke
6 Republike Bosne i Hercegovine. Da li znate za takav postupak?

7 O: Da.

8 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, molio bih da se, odnosno službu, da se svjedoku
9 stavi na uvid dokaz Odbrane 1D00-4266. Ja ću staviti ERN stranicu, samo da vidim
10 šta je otvoreno. Znači, mora da se podigne dokumenat u B/H/S verziji. Da se
11 podigne, samo malo gore. E tako.

12 P: Gospodine Deliću, na lijevoj strani u donjem desnom uglu imate...
13 Mislim da se i u engleskoj verziji mora podići. Ja se izvinjavam, ako, da Sud
14 može da prati. To je Odluka o proglašenju Ustavnog zakona za provođenje Ustava.
15 Da, znači. Je li to propis... Prepoznajete li ovaj propis gospodine Deliću?
16 Odluku o proglašenju Ustavnog zakona... Da li se sjećate tog propisa? Za
17 provođenje Ustava Srpske Republike Bosne i Hercegovine?

18 O: Da.

19 P: Sjećate se?

20 O: Jest. Poznat mi je.

21 G. CVIJETIĆ: Ja bih molio da se sada, to je sad... Evo vidite sada
22 lijepo. Ja bih molio sada da se okrene sledeća stranica i da se otvori član 12
23 tog zakona. Dakle, naredna stranica. I molio bih da se to uradi i na engleskoj
24 verziji. Član 12. To je to.

25

26

27

28

29

30

1 P: Ja Vas molim da pročitate, gospodine Deliću, ovaj član.

2 O: U članu 12 piše...

3 P: Ne morate pročitati. Pročitajte u sebi samo. Da li Vam je poznata ova
4 odredba Zakona?

5 O: Jeste.

6 P: Da li ste imali prilike i tada i prije da je pročitate, sigurno?

7 O: Jeste. Ovo je inače bio pravni osnov da bi mogli primjenjivati bivše
8 propise SFRJ i Socijalističke Republike BiH koji nisu u suprotnosti sa propisima
9 koje je donijela Republika Srpska.

10 G. CVIJETIĆ: Dobro. Što se tiče dokumenta, časni Sude, ja predlažem da
11 se ovaj dokument uvede kao dokaz Odbrane, pošto ga je kolega Tužilac prepoznao,
12 identifikovao.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Zar nije donesena odluka da će svi
14 zakoni, bez obzira koja se strana oslanja na njih, biti stavljeni u jednu pravnu
15 biblioteku na koju ćemo se oslanjati, a da ih ne uvodimo pojedinačno? Bez obzira
16 da li će oni sada interno biti identifikovani na neki način, da se oni ne uvode
17 kao ostali dokumenti? Zar ovo ne spada u tu kategoriju?

18 [Odbrana se savetuje]

19 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, biće tako. Međutim, u očekivanju tog dogovora,
20 a vrijeme protiče, mi polako se veoma često pozivamo na neke propise koji nam
21 trebaju. Mislim da ste, na prijedlog tužioca, već uveli krivične propise kao
22 posebne dokaze. Znači, biće tako kako Vi kažete. Međutim, ja se bavim jednim
23 kratkim zakonom koga je lako bilo prokomentarisati. Ja se slažem da bude i tako

24

25

26

27

28

29

30

1 kako Vi kažete, ali nam je on u ovom trenutku potreban da ga uvedemo i da
2 prokomentarišemo.

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ja shvatam šta Vi sad radite, ali,
4 jednostavno, to je pitanje toga da ne postoji nikakva nužda da se to obilježava
5 kao dokaz. Kakav god da mehanizam koristite, bilo do to dodate u onu korpu
6 ostalih zakona koji ćemo slijediti u ovom predmetu, šta god da se odluči.

7 G. CVIJETIĆ: Dobro, časni Sude. Ja ću prihvatiti Vašu sugestiju uz
8 sugestiju Vijeća da onda što prije dođe do tog sporazuma između Odbrane i
9 Tužilaštva; da to već jednom završimo, jer mi to uporno na svakom ročištu
10 ponavljamo da će biti, ali niko da to privedemo kraju. Ali, OK. Slažem se,
11 nastaviću bez uvođenja ovoga dokumenta. Svjedok ga je dovoljno prokomentarisao.

12 P: Gospodine Deliću, odredba člana 12 ovog Zakona je bila osnov da u
13 pravni promet u Republici Srpskoj uđu navedeni krivični propisi. Složićete se sa
14 mnom da su na takav način u pravni promet u Republici Srpskoj ušle i desetine,
15 možda i stotine propisa bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i
16 Bosne i Hercegovine. Jesam li u pravu?

17 O: Da.

18 P: Ne smijem da garantujem, a mislim da ima još uvijek poneki propis iz
19 tog perioda koji se primjenjuje. Recimo, Vi ste sada notar i u obavezi ste da
20 primjenjujete Zakon o nasljeđivanju, a on je zamijenjen prije nepunu godinu dana.
21 Jesam li u pravu?

22 O: Djelimično. Kod nas je novi Zakon o nasljeđivanju stupio na snagu 5.
23 januara ove godine.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Samo nisam tačno rekao da je prije godinu dana, znači, u ovoj godini
2 je bio. Dobro. Dakle, raspravili smo pitanje uvođenja tih propisa. Sada bih se
3 ja malo bavio samo načinom na koji ste Vi izabrani za tužioca.

4 No, prije nego što prijedem na Vaš izbor, pošto smo već govorili o
5 krivičnim propisima, moram raspraviti s Vama neka pitanja o kojima ste pričali
6 sa tužiocem. Naime, Krivični zakon Socijalističke Federativne Republike
7 Jugoslavije podijeljen je na dva dijela. Je li tako?

8 O: Da.

9 P: Imao je opšti deo u kome su bili pravni principi i načela, i posebni
10 deo u kome su bila navedena krivična djela od saveznog, državnog značaja. Jesam
11 li u pravu?

12 O: Da.

13 P: Dakle, u tom posebnom delu, bila su navedena krivična dela protiv
14 osnova socijalističkog samoupravnog društvenog uređenja, krivična dela protiv
15 čovečnosti i međunarodnog prava. Ovde ću se zadržati. Jednino je Socijalistička
16 Federativna Republika Jugoslavija bila potpisnik međunarodnih konvencija i bila
17 je u obavezi da, u svoj zakon, unese krivična djela iz ove oblasti. Dakle,
18 krivična djela, najšire rečeno ratnih zločina. Jesam li u pravu?

19 O: Da.

20 P: Tu su dalje bila krivična djela protiv oružanih snaga. Tu ću, recimo,
21 apostrofirati krivična djela sabotaze, špijunaže, oružane pobune. Jesam li u
22 pravu?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ono što je interesantno u ovoj glavi; krivično su mogli odgovarati i
2 civilna lica ako počine ova krivična djela. Jesam li u pravu?

3 O: Da.

4 P: I tada, u mirno vrijeme, složit ćete se sa mnom, postojali su vojni
5 sudovi koji su procesuirali ovakve slučajeve. Da li to znate?

6 O: Da.

7 P: Toliko za sada što se tiče Krivičnog zakona. Malo ću se sada baviti i
8 Zakonom o krivičnom postupku. Krivični postupak, gospodine Deliću, počinje, tako
9 da kažem, u sudskoj zgradi, rješenjem o otvaranju istrage koga donosi istražni
10 sudija ili podizanjem optužnice ili optužnog prijedloga koga pokreće javni
11 tužilac. Jesam li u pravu?

12 O: Da.

13 P: Dakle, istragu vodi, sprovodi i okončava istražni sudija. Jesam li u
14 pravu?

15 O: Da.

16 P: Neću Vam pokazivati odredbe Zakona o krivičnom postupku jer smo ljudi
17 od struke, pa pretpostavljam da ćete mi u ovome dijelu učiniti sve nespornim. A
18 i ja sam prije 30 godine bio tužilac pa se sjećam ovih odredbi.

19 Policija ne vodi krivični postupak i ne sprovodi istragu. Jesam li u
20 pravu?

21 O: Da.

22 P: Složit ćete se sa mnom da je policija samo inicijator krivičnog
23
24
25
26
27
28
29
30

1 postupka, kao što ste to Vi već rekli u 90% slučajeva. Ali inicijator krivičnog
2 postupka mogu biti i svi drugi subjekti. Takvih slučajeva po Vama bude oko 10%.
3 Jesam li u pravu?

4 O: Da.

5 P: U članu 162 tog Zakona, stoji da istražni sudija može samo povjeriti
6 pojedine istražne radnje organu unutrašnjih poslova koje - mi ćemo koristiti
7 termin policija - koje policija mora provoditi u skladu sa nalogima istražnog
8 sudije. Jesam li u pravu?

9 O: Da.

10 P: Recimo, istražni sudija naloži pretres određenog stana, a nije sam u
11 mogućnosti da lično prisustvuje. On može izdati nalog da to uradi policija i da
12 ga o tome izvijesti. Jesam li u pravu?

13 O: Da.

14 P: Nadalje, krivični postupak se okončava obustavljanjem istrage.
15 Recimo, ako Vi kao tužilac odustanete od daljeg krivičnog gonjenja. Je li tako?

16 O: Da.

17 P: Ili donošenjem pravosnažne presude u kojoj će sud odlučiti o sudbini
18 krivičnog postupka. Jesam li u pravu?

19 O: Da.

20 P: Vi možete i da odbacite krivičnu prijavu i da čak i ne uđete u
21 krivični postupak. Jesam li u pravu?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Onda ćete se složiti sa mnom da policija ne odlučuje ni o početku, ni
3 toku, ni okončanju krivičnog postupka. Sve je u nadležnosti pravosudnih organa.

4 Jesam li u pravu?

5 O: Da.

6 P: Dobro. Sada ću doći na pitanje Vašeg imenovanja koje sam najavio. Vi
7 ste već objavili, ja ću to pod navodnicima reći, "demokratsku proceduru kako ste
8 Vi izabrani". Vi tu ponudu očigledno niste mogli, a izgleda ni smjeli da
9 odbijete. Jesam li u pravu?

10 O: Da, u pravu ste.

11 P: Ostali ste nam dužni da kažete kakva je redovna procedura izbora
12 jednog tužioca i sudije, znači pravosudnih, nosilaca pravosudnih funkcija. Ko
13 bira nosioce?

14 O: Ranije su to birale skupštine.

15 P: Skupštine su postavile.

16 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, odnosno službi kažem, molio bih da se stavi na
17 uvid svjedoku dokaz Odbrane 65ter, sa liste 65ter 713.

18 P: Gospodine Deliću, prije nego što izađe ovaj dokument, samo da Vas
19 pitam. Da li ste poznavali Vašeg kolegu tužioca iz Kotor Varoši?

20 O: Da. Aleksa Tepić je bio tužilac.

21 P: Aleksa Tepić. Dobro. Molim Vas da pogledate na lijevoj strani na
22 B/H/S verziji tačku 2. Imate, prva crtica ili alineja kako mi to zovemo, mada
23 mislim na B/H/S verziju da bi je trebalo malo udesno samo pomaći. B/H/S verziju.
24 Engleska je uredu, znam, B/H/S verziju.

25

26

27

28

29

30

1 Imate dole ovu alineju, prva crtica u tački 2. Možete li da je
2 pogledate? Možete.

3 O: Mogu.

4 P: Ja ću Vam pročitati, ako ne vidite. Ja mislim da možete da vidite.

5 Kaže:

6 "Da Momčilo i Čedo dogovore zajedno sa Goranom rješenje pitanja javnog
7 tužioca..."

8 Dakle, pogledajte sada naslov ovog dokumenta; ko ga je donio. Ovo je
9 izvod zapisnika sjednice Kriznog štaba Kotor Varoši. Tu Krizni štab odlučuje da
10 riješi pitanje javnog tužioca u Kotor Varoši. Čini se da ovaj izbor je još
11 neuobičajniji nego što je to bio Vaš. Jesam li u pravu?

12 O: Da.

13 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, Tužilaštvo ulaže prigovor na
14 ovu vrstu pitanja. Odbrana postavlja pitanja svjedoku tražeći od njega da
15 prokomentira događaje u jednoj drugoj općini, a ne u njegovoj. Zato mislim da
16 nema temelja zbog kojeg bi on mogao odgovarati na ovakva pitanja.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Olmsted, koliko sam ja shvatio
18 zbog čega je ovaj svjedok doveden od strane Tužilaštva, jer je on u osnovi
19 odgovarao na pitanja Tužilaštva o sistemu i metodima koji su vladali i imajući
20 taj kontekst na umu, ne vidim u čemu sad Odbrana radi nešto pogrešno. Iako se
21 govori o različitoj općini, ovdje se u pitanju radi o strukturi i sistemu koji

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je bio na snazi.

2 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da, ali, naša pitanja su bila postavljena
3 u vezi sa promjenama u osoblju u njegovoj općini, zahvaljujući činjeničnom
4 saznanju ovog svjedoka o tome šta se događalo u toj općini. On nije davao
5 općenite iskaze o upošljavanju ili smjenjivanju tužitelja ili sudaca u tom
6 periodu. Obrana sada postavlja pitanja o jednoj potpuno drugačijoj općini.
7 Dakle, nema temelja na kojima bi on stvarno mogao... On nije bio u kontaktu sa
8 tim ljudima. On je, zapravo; zatraženo je samo mišljenje.

9 [Sudije većaju]

10 G. PANTELIĆ: /nedostaje simultani prevod/

11 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, mogu li, mogu li da -
12 /govornici se preklapaju/

13 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Svjedok je samo spomenuo svog kolegu iz
14 Kotor Varoši, gospodina Aleksu Tepića koji mu je bio kolega u Kotor Varoši. To
15 je dovoljna veza. On je rekao da je poznavao tog tužioca u Kotor Varoši.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala, gospodine Panteliću. Ja sâm nisam
17 siguran da je to dovoljna veza.

18 Ali, ipak, gospodine Cvijetiću, pretpostavljajući da, recimo, postavite
19 temelje za ova Vaša pitanja. Recite, koja Vam je namjera uopće? Što želite
20 postići tim pitanjima? Kakve odgovore želite dobiti? I naravno, shvaćam šta
21 govori gospodin Olmsted o tome da se treba postaviti temelje kako biste mogli
22 postaviti pitanja koja postavljate, jer ste izašli iz područja koja su dio

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ličnih saznanja ovog svjedoka, iako on govori o sistemskim stvarima.

2 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, Vi ste komentarišući moja pitanja, pogodili
3 moju namjeru kada ste govorili sa tužiocem. Naime, ja nemam namjeru da uvodim
4 taj dokumenat sa druge opštine kao dokaz. Ja pričam o kontekstu o kome priča
5 svjedok i razgovarao je sa Tužiocem; o neuobičajenom načinu izbora nosilaca
6 pravosudnih funkcija. Ovde ih biraju i postavljaju krizni štabovi. Ja i ne
7 tražim od svjedoka da prepozna ovaj dokumenat, niti ću ga uvoditi. On zna
8 kolegu, ali isto tako zna da je bio neuobičajen način izbora i ne samo njega,
9 nego evo i njegovog kolege u Kotor Varoši. Znači, samo pričamo o kontekstu i
10 ništa više. Mislim da ste Vi to tako shvatili. Kada je opština u pitanju, evo,
11 ja ću, već ulazim i vraćam se u opštinu u kojoj je kolega tužilac bio i baviću
12 se njome. Znači, u tom smislu sam već postavio temelje kada sam pitao njega kako
13 je on izabran. A i tužilac ga je pitao. U tome su temelji.

14 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Izvinite što prekidam, samo za zapisnik
15 kažem da mi je gospodin Tully rekao da je ovaj dokument već u spisu kao P85.
16 Eto, samo to.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite gospodine Cvijetiću.

18 G. CVIJETIĆ:

19 P: Gospodine Deliću, evo sad ćemo ući u opštinu Sanski Most.

20 G. CVIJETIĆ: Molim da se pokaže svjedoku dokumenat Odbrane 1D00-4513. To
21 je taj dokument.

22 P: Gospodine Deliću, pogledajte opet. Vi znate već, na lijevoj strani.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Obratite pažnju na tačku 2, znači tačka 2. Radi se o, znači, aktu opet Kriznog
2 štaba; ovaj put Vaše opštine u kojoj ste Vi živjeli i radili- Sanski Most.
3 Krizni štab izdaje naredbe nizu subjekata. Znači, vidite i sami kome sve nisu
4 naređivali. Nama je interesantna tačka 2.

5 "Naređuje se predsjedniku Osnovnog suda u Sanskom Mostu da obezbjedi
6 sudiju vještaka za sahranu poginulih."

7 Ja i dalje pričam o kontekstu. Znači, Krizni štab izdaje naredbe i
8 predsjedniku Osnovnog suda u kome mu čak nalaže šta i kako da radi. Da li ste
9 Vi, gospodine Deliću, upoznati sa radom i ovakvim načinom rada Kriznog štaba
10 opštine Sanski Most? Da li su se oni miješali u rad pravosudnih organa?

11 O: Ja mogu za sebe reći da u moj se rad nisu miješali. Ovaj dokument sad
12 prvi put vidim.

13 O: Dobro. Uglavnom, vidjeli ste čime su se bavili. Neću insistirati da
14 se uvodi ovaj dokument jer ne možete da ga prepoznate.

15 G. CVIJETIĆ: Molim bih, onda da se stavi još jedan dokumenat sa liste
16 65ter. Nosi broj 606. Interesantna nam je tačka 2. Znači da se podigne... evo
17 tačka 2.

18 P: Gospodine Deliću, možete li da pročitate?

19 O: Mogu.

20 P: Možete. Složićete se. Ovde piše: "Krizni štab postavlja na mjesto
21 načelnika Stanice javne bezbjednosti Srpske opštine Sanski Most gospodina Mirka
22 Vručinića" i da će mu se o tome čak izdati i rješenje. Neću Vas pitati o

23

24

25

26

27

28

29

30

1 o dokumentu, tu piše šta piše, nego ću Vas pitati s obzirom da ste tužilac: da
2 li Vam je iole poznata struktura i hijerarhija u MUP-u? To je prvo pitanje,
3 znači: da li Vam je načelno poznata? Ne morate znati, baš, detalje.

4 O: Da.

5 P: Da li je ovakav izbor gospodina Mirka Vručinića bio u skladu sa
6 načinom postavljenja rukovodećih radnika, tako da ih nazovemo, u organu
7 unutrašnjih poslova? Onoliko koliko Vi znate?

8 O: Ovakav način nije bio uobičajen način postavljanja radnika u MUP-u.

9 P: Šta Vi mislite, kako bi trebao da ide?

10 O: U svakom slučaju, bi morao proći kroz strukture Ministarstva
11 unutrašnjih poslova, takav jedan izbor, recimo, načelnika Stanice javne
12 bezbjednosti.

13 P: Dobro, hvala. Gospodine Deliću, sada ću Vas malo odmoriti od
14 dokumenata, mada imamo još dokumenata. Želio bih s Vama malo popričati o
15 uslovima u kojima ste Vi radili u Sanskom Mostu. Vi ste nešto na pitanja tužioca
16 to rekli, a ja ću Vas konkretno pitati. Da li ste u tom početnom periodu imali
17 prekid veza, telefonskih, saobraćajnih? Da li ste imali nestašice struje? Da li
18 ste imali ograničeno kretanje? I ako jeste, u kojoj mjeri? Postavio sam više
19 pitanja. Izvinjavam se, ja mislim da su sva povezana. Molim Vas da odgovorite.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Negdje krajem maja i početkom juna 1992. godine u cijeloj Bosni i
2 Hercegovini je došlo do, da kažem, rasplamsavanja ratnih sukoba. Konkretno, u
3 opštini Sanski Most je također došlo do oružanih sukoba. Jednostavno, nestalo je
4 struje. Više od dva mjeseca nije bilo nikako struje u tom ljetnom periodu.
5 Komunikacije su isto bile, telefonske komunikacije su bile skoro pa prekinute.
6 Ako ih je i bilo, bile su otežane jako. Recimo, teško se dobijala veza sa
7 Banjalukom ili drugim najbližim gradovima. Kretanje je također bilo ograničeno
8 na izlazu iz grada. Na komunikacijama su bile česte kontrole, punktovi na kojima
9 su bili naoružani pripadnici vojske. Bez propusnice se nije moglo kretati. Što
10 se tiče snabdijevanja osnovnim životnim namirnicama, to je bilo prekinuto.
11 Prodavnice su bile potpuno prazne, izlozi polupani. Znači, bila je jedna potpuno
12 haotična situacija.

13 P: Hvala. Mislim da ste dovoljno oslikali tu situaciju. Složićete se sa
14 mnom, to je bio period izvođenja one velike borbene operacije oko proboja
15 koridora. Jesam li u pravu?

16 O: Da.

17 P: Gospodine Deliću, i nakon proboja koridora, da li je bilo bezbjedno
18 prolaziti tim probijenim vojnim putem?

19 O: Na cijeloj teritoriji Bosne i Hercegovine je apsolutno bilo ne
20 bezbjedno. Pored ostalog i u mojoj opštini je jako ne bezbjedno bilo kretanje.

21 P: Posebno pričam o koridoru. Da li je on bio meta stalnih napada,
22 bombardovanja i nakon što je zvanično probijen?

23 O: Jeste. Svakako da su se tu dešavali incidenti često.

24 P: Dobro. Ja ću Vas sada pitati iz organizacije tužilačke, nešto. Kad
25 ste saznali ko Vam je republički javni tužilac?

26

27

28

29

30

1 O: Ne sjećam se baš, ali bilo je to kasnije. Možda čak i 1995. godine.

2 P: Dakle, dozvoljavate mogućnost da ste čak i poslije rata možda
3 saznali, 1995., 1996. ko Vam je republički javni tužilac?

4 O: Moguće.

5 P: Pa i to se čini neuobičajenim. Možete li to, ali kratko, objasniti?

6 O: Republički tužilac je bio sjedište na Palama. Nama su Pale bile
7 daleko. I sada su daleko, a u toku rata posebno.

8 P: Reći ćemo, znači, da su Pale u istočnom djelu Republike Srpske, tako
9 da kažem, s one strane koridora. Jesam li u pravu?

10 O: Da.

11 P: Recite mi gdje je bio smješten viši javni tužilac?

12 O: Viši javni tužilac je bio smješten u Banjaluci.

13 P: Kad ste se prvi put sastali sa Vama pretpostavljenim višim javnim
14 tužiocem?

15 O: Prošlo je, negdje sigurno, možda i više od dva mjeseca od kada sam
16 zvanično postavljen na mjesto osnovnog javnog tužioca u Sanskom Mostu, kada sam
17 se upoznao sa višim javnim tužiocem.

18 P: Dobro. Na Palama je bilo sjedište svih najvažnijih državnih organa
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 vlasti. Je li tako?
- 2 O: Da.
- 3 P: Da li ste u toku rata bili i jednom na Palama?
- 4 O: Ne.
- 5 P: Gospodine Deliću, kad ste saznali ko je ministar unutrašnjih poslova
6 i kako se zove? Iz tog perioda.
- 7 O: Možda nakon rata, kada se počelo u novinama pisati o ovom slučaju.
- 8 P: Da li o ovom ili slučaju Jovice Stanišića, pa ste možda tako nekako
9 povezali i za gospodina Miću Stanišića?
- 10 O: Jedno vrijeme se intenzivno pisalo o Jovici Stanišiću. Pretpostavljam
11 da su Mićo i Jovica u nekom srodstvu, bar zbog prezimena.
- 12 O: Nisu, ali imaju isto prezime.
- 13 Znači, složit ćemo se da je tek kada je došlo do procesuiranja pred Sudom
14 ovih predmeta, da ste saznali ko je ministar unutrašnjih poslova bio 1992.
15 godine. Jesam li u pravu?
- 16 O: Da.
- 17 P: Dobro. Gospodine Deliću, odgovarajući na pitanja tužioca, Vi ste
18 govorili da se najbolje iz Upisnika može vidjeti kako je došlo do porasta
19 kriminala na teritoriji opštine Sanski Most. Rekli ste da se iz upisnika za
20 1991. godinu do maja 1992. jasno vidi da se uglavnom radilo o sitnim krivičnim
21 djelima, pa ste čak naveli primjer šumske krađe, itd. Jesam li u pravu?
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Da.

2 P: Zatim ste rekli da se od maja mjeseca 1992. godine uočava drastična
3 razlika. Je li tako?

4 O: Da.

5 P: Odjednom na teritoriji imate sada najopasniju vrstu kriminala. Znači,
6 imate sada ubistva, razbojništva, itd. Jesam li u pravu?

7 O: Da.

8 P: Složićete se sa mnom da je to novina koja je opteretila i organe
9 gonjenja, dakle policiju, a i Vas kao tužioca. Jesam li u pravu?

10 O: Da.

11 P: Ja ću to pokušati upravo na Sanskom Mostu, praktično, s Vama malo da
12 porazgovaram. Naime, sve policije na svijetu imaju tzv. operativnu evidenciju.
13 Da li znate za to?

14 O: Da.

15 P: U toj evidenciji oni interno za sebe vode lica za koja sumnjaju da se
16 bave kriminalnim radnjama. Je li tako?

17 O: Da.

18 P: Međutim, radi se samo o indicijama za koje još uvijek nema dovoljno
19 tzv. osnova sumnje. Je li tako?

20 O: Da.

21 P: Policija ih samo prati dok ne obezbjedi osnove sumnje. Jesam li u
22 pravu?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Recite mi za Sanski Most, znam da ne možete u broju reći, ali možete
2 opisno reći. Kakvo je stanje bilo u tom smislu i koliko je bilo lica u toj
3 evidenciji ili registrovanih kao potencijalnih izvršilaca krivičnih djela?

4 O: Ja nemam tih statističkih podataka, obzirom da je Sanski Most bila
5 mala sredina, mirna, gdje su se rijetko, prije rata, dešavala krivična djela. To
6 se sve uglavnom radilo o manje društveno-opasnim krivičnim djelima.
7 Pretpostavljam, da je i u tzv. operativnim evidencijama kod policije su
8 postojala saznanja o licima koja su se bavila tim manje društveno-opasnim
9 djelima.

10 P: Dobro. Međutim, sada dolazite u situaciju da enormno porasta broj
11 krivičnih djela. Da li jedna riječ, koju ću sad ja reći, može da definiše
12 razloge za tu pojavu? To je riječ rat. Da li je to najbolja riječ koja može da
13 objasni zbog čega sad se to dešava?

14 O: Sa otpočinjanjem ratnih dejstava, otpočinju i da se dešavaju ova
15 najteža krivična djela.

16 P: Sa otpočinjanjem vojnih dejstava na teritoriju Sanskog Mosta, dolaze
17 vojne formacije, ali, složićete se sa mnom, paralelno sa njima i nezavisno od
18 njih i paravojne formacije; kriminalci koji su obukli uniforme i imaju oružje.
19 Dakle, lica kojih nema u policijskoj operativnoj evidenciji jer su sa strane, a
20 i stalno se sele. Jesam li u pravu?

21 O: Vjerovatno jeste. Međutim, meni je bilo ograničeno kretanje, tako da
22 ja nemam nekakvih većih podataka u vezi kretanja takvih lica.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Dobro.

2 G. OLMSTED: [simultani prevod] Samo prigovor na osnovu. Mislim da je
3 svjedok, da se svjedok složio s time da je postojala neka vrsta operacionog
4 registra policije. Ali, sada, ovim pitanjima, nije utvrđeno da li je svjedok
5 ikada vidio taj registrator, tu evidenciju. Da li je ikada vidio to napisano?

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U svakom slučaju, svjedok je rekao da ne
7 može da odgovori na pitanje.

8 G. CVIJETIĆ:

9 P: Prije nego što pređem na sledeće pitanje, ja ću pokušati ta vremena,
10 koja ste Vi slikovito objasnili, da definišem citiranjem jedne čuvene rečenice
11 jedinog našeg nobelovca za književnost sa tih prostora. Pa ću Vas pitati da li
12 znate za tu rečenicu.

13 "Dođu vremena kad budale progovore, pametni zašute, a fukara se bogati."

14 Da li je to rečenica koja definiše ta vremena u kojima ste živjeli?

15 O: Da. Ta mi je rečenica poznata. To je napisao naš nobelovac Ivo
16 Andrić. Upravo ta rečenica onako plastično oslikava to ratno vrijeme.

17 P: Gospodine Deliću, sada ćemo pričati o Vašem KTN upisniku. Tužilac Vas
18 je pitao o tome, je li tako? Da li Vam je poznato šta znači "crna tačka u
19 kriminalitetu"?

20 O: Koliko se ja sjećam, to bi trebalo da se odnosi na broj neotkrivenih
21 krivičnih, izvršilaca krivičnih djela.

22 O: Tačno. To je odnos između broja počinjenih krivičnih djela i onih

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koja nisu otkrivena. Je li tako? Mislili ste na to?

2 P: Da.

3 O. Dobro. Složit ćete se sa mnom da ta crna tačka, znači broj neotkrivenih
4 krivičnih djela bi, u regularnim, normalnim vremenima, kad funkcionišu
5 pravosudni organi i policija, trebali bi da bude manja. Je li tako?

6 O: Tako bi trebalo da bude.

7 P: Međutim, ova vremena u kojima ste Vi živjeli, složit ćete se sa mnom,
8 morala su dovesti do toga da ta crna tačka bude veća. Jesam li u pravu?

9 O: Da.

10 P: Međutim, podnošenje prijave protiv nepoznatog izvršioca ima svoje
11 zakonsko uporište i ono je u obavezi policije. Jesam li u pravu?

12 O: Da.

13 P: Naime, zakon o krivičnom postupku u članu 151, kaže da policija, osim
14 da otkrije izvršioca, mora hitno da obezbedi tragove izvršenja krivičnog djela.
15 Jesam li u pravu?

16 O: Da.

17 P: Dakle, svrha rada policije na predmetu...

18 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se, izvinjavam se. Stranica
19 42, red 5, između 5 i 8. Naši prijatelji iz prevodilačke kabine nisu ispravno
20 preveli ono što je svedok rekao. Svedok je rekao da je policija trebala da
21 obezbjedi mjesto zločina. Dakle, mjesto zločina. Molim da se to pojasni.

22 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Pantelić, ponovo, hvala Vam
23 za Vašu intervenciju, ali molim Vas, nemojte pokušavati da stavite svjedoku u
24 usta ono što mislite da je svjedok rekao. Mnogo je bolje da to čujemo direktno
25 od svjedoka.

26

27

28

29

30

1 upravo svrha podnošenja prijave protiv nepoznatog izvršioca, a to je da se
2 obezbjede, na zakonit način, svi dokazi kako bi se mogli koristiti kada
3 izvršilac bude otkriven. Jesam li u pravu?

4 O: Da.

5 P: Recimo, biološki tragovi propadaju. Ako se ne obezbjede, nikada se
6 više ne mogu obnoviti. Je li tako?

7 O: Tako je.

8 P: Dobro, ne bi sada oko toga. Mislim da smo sad to sasvim dovoljno
9 razjasnili. Ja bih se sada bavio nekim novim okolnostima koje mijenjaju stanje
10 na Vašoj opštini. Naime, paralelno sa radom civilnih pravosudnih organa, stupaju
11 na scenu vojni sudovi, vojna tužilaštva i vojna policija. Jesam li u pravu?

12 O: Da.

13 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja bih molio da se svjedoku stavi na uvid dokaz
14 sa liste 65ter. Nosi broj 2001.

15 P: Gospodine Deliću, na desnoj strani ovog dokumenta je odluka o, kao
16 što vidite, osnivanju, sjedištu i nadležnosti vojnih sudova i vojnih
17 tužilaštava. I... desna strana, e tu, to je. Samo to uveličajte. Evo vidite. Je
18 li vidite da je to? Ako se ne varam... Molio bih odmah da se okrene druga...
19 Dobro, samo da vidimo. Znači, osnivaju se vojni sudovi i tužilaštva. Ona su tom
20 odlukom bila vezana za komande korpusa. Je li se slažete sa mnom?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Tako proizilazi iz ove odluke.

2 P: Znači, pri svakom vojnom korpusu, postojao je vojni sud, vojni
3 tužilac i vojna policija. Jesam li u pravu?

4 O: Da.

5 P: Molio bih sad da se okrene druga strana.

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, prevodioci Vas
7 mole da usporite.

8 G. CVIJETIĆ: Dobro.

9 P: Ako može sad druga strana. Ako možete pogledati samo u gornjem dijelu
10 kada stupa na snagu ova odluka. U gornjem lijevom uglu je. Vidite da je
11 stupila... Vidite li datum?

12 O: Ovde piše 31. maj 1992.

13 P: Dobro. Ali osam dana posle objavljivanja. Objavljena je 31. maja. Je
14 li tako?

15 O: Da.

16 P: Dakle, paralelno sa redovnim sudovima, kreću i vojni sudovi. Ja ne
17 znam da li je Vama poznato, ali ja imam kod sebe odluku o izboru i nadležnosti i
18 postavljenju sudova redovne nadležnosti Autonomne Regije Krajina. Ona je
19 usledila nakon osnivanja vojnih sudova. Da li Vam je to poznato?

20 O: Nije mi poznato.

21 P: Dobro. Neću Vas oko toga, ali, recimo, ostaje da mi vjerujete na
22 riječ da su prvo formirani vojni sudovi, pa onda redovni. Ali neću Vas oko toga,
23 ako Vam to nije poznato. Dobro. Pošto smo ovaj dokumenat pogledali, molio bih da
24 se stavi na uvid i sledeći dokument.

25 SUDIJA HALL: /nedostaje simultani prevod/
26
27
28
29
30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Vrijeme je za pauzu prije nego što
2 prijedete na Vaše sljedeće pitanje.
3 G. CVIJETIĆ: Dobro, hvala.
4 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
5 ... Početak pauze u 12.07h
6 ... Sednica nastavljena u 12.33h
7 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dok čekamo da svjedok dođe u sudnicu,
10 ima jedno pitanje kojim bismo se željeli nakratko pozabaviti. To je pitanje koje
11 se stalno iznova javlja, pitanje o tome kako se legislativa treba rješavati. Kao
12 što smo već rekli, zastupnici obje strane trebaju se dogovoriti sa Tajništvom
13 kako najbolje da identificiraju takav materijal. To ne mora biti formalno -
14 G. KRGOVIĆ: /nedostaje simultani prevod/
15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Problem je u stenografima.
16 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ne znam kako je sa prevodiocima.
17 [Pretrեսno veće i sekretar se savetuju]
18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Prije nego što odgovorite, gospodine
19 Panteliću, želim samo za zapisnik ponoviti ovo što sam već ranije rekao.
20 Zastupnici su me čuli, pa ću to ukratko reći. Što se tiče Vijeća, legislativa i
21 statuti, dokumenti koji su javni dokumenti se ne moraju formalno dokazivati.
22 Vijeće će biti zadovoljno time da prepusti stvar zastupnicima obaju strana da se
23 u savjetovanju, naravno sa Tajništvom, dogovore kako da najbolje to razriješe
24 kada je riječ o referencama.
25
26
27
28
29
30

1 Dakle, htjeli ste još nešto dodati gospodine Panteliću.
2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Gospodin Krgović je danas sa nama.
3 Hvala najlepša.
4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.
5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Krgoviću.
6 G.KRGOVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude.
7 G.ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Samo da, ako me možete saslušati u vezi sa
8 navodima; jedan kratak prijedlog. Moj kolega iz Tužilaštva će se suglasiti sa
9 mnom. Mi pripremamo jedan dokument kojim ćemo postići dogovor o svim zakonima.
10 Kada postignemo sporazum o tom dokumentu, onda ćemo to dostaviti Tajništvu.
11 Dodijeliti će se odgovarajući P ili D brojevi za dokazne predmete. Mislim da bi
12 to bio najlakši način. Mislim da se Tužilaštvo tome ne protivi.
13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, Vijeće je zadovoljno da prepusti
14 stvar zastupnicima.
15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Hvala.
16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, možete nastaviti svoje
17 unakrsno ispitivanje, gospodine Cvijetiću.
18 G. CVIJETIĆ: Hvala, časni Sude.
19 Ja bih molio da se stavi dokumenat koji sam najavio prije pauze. On nosi
20 oznaku 1D00-4992. Možda najbolje da odmah... Ja ću kazati ERN stranicu da se
21 stavi "Opšte odredbe, glava 1". Znači, da se izlista do ERN stranice 0358-3684.
22 Mislim da je to najbrži način da dođemo do onoga što je potrebno. Tu se
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nalazimo, to je ta stranica. Samo da se malo uveleča, odlično. Znači, u
2 engleskoj verziji može da se nađu "Opšte odredbe, glava 1."

3 [Odbrana se savetuje]

4 G. CVIJETIĆ: Ja ne mogu da vidim načina da Vam pomognem na engleskoj
5 verziji, osim da Vam kažem: "Glava 1: Opšte odredbe." Znači, može se prepoznati
6 tako, jedini način je tako.

7 Da, evo, to je to.

8 P. Ja bih molio da se sada obrati pažnja, gospodine Deliću, na tačku 3,
9 molim Vas da pogledate. Tačku 3, pročitajte malo samo.

10 G. CVIJETIĆ: Molio bih sada da se samo na B/H/S-u pređe na sledećoj
11 stranici jer je u engleskoj verziji sve tu, čini mi se. Samo na B/H/S-u da se
12 pređe na sledeću.

13 P: Jeste pročitali ovo do sada?

14 O: Da.

15 P: Dobro. Pogledajte završetak te tačke 3. Jeste pročitali? Ja se
16 izvinjavam samo. Nisam najavio o kom se dokumentu radi. Dakle, to je "Pravilo
17 službe vojne policije oružanih snaga." Naime, sa donošenjem vojnih propisa koje
18 smo prokomentarisali, u primjenu je ušlo i ovo pravilo. Samo da
19 prokomentarišemo. Vi ste nam kolega po struci i kvalifikovani ste. Ne morate da
20 znate sve detalje. Ovde vidite nadležnost vojne policije. Veže se za, kao što
21 stoji tu, za teritoriju za koju odgovara vojna jedinica u čijem se sastavu
22 nalazi. Jeste li tako protumačili Vi ovo od reda?

23 O: Da.

24 P: Dobro. Ja bih molio, sad, samo tačka 9. Znači, tačka 9. Radi se o
25 istoj stranici, narednoj stranici i na jednom i na drugom dokumentu.

26

27

28

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Ja se izvinjavam. Mislim da gospodinu Deliću nije uključen
2 mikrofoni. Da li je ušao ovaj odgovor prethodni?

3 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, Tužilaštvo ulaže prigovor na
4 ovaj niz pitanja. Radi se o civilnom tužitelju iz te općine. Nemamo nikakvih
5 temelja koji su prikazani koji bi pokazali da on ima bilo kakva saznanja o
6 propisima koji se odnose na vojno sudstvo, vojna tužilaštva ili vojnu policiju.
7 Dakle, čak nije ni utvrđeno da je on ikad vidio propise o kojima mu se sad
8 postavljaju pitanja. Ovo nije odgovarajući svjedok kojem bi se ova pitanja
9 trebala postavljati.

10 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, da pomognem prije nego što odlučite. Da
11 postavim pitanje svjedoku samo. I ako ću doći na to...

12 P: Da li ste u svom radu saradivali sa vojnom policijom?

13 O: Da, ali to je bilo rijetko.

14 P: Ali ste saradivali?

15 O: Da.

16 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja od svjedoka tražim da prokomentariše propis
17 jer je kvalifikovan da prokomentariše propis. Ja ne tražim da on prepoznaje
18 dokumenat. Neću predlagati dokumenat da se usvaja, ali odredbe koje mu ću
19 citirati, sigurno su mu poznate. Uostalom, on će najbolje reći da li zna za te
20 odredbe.

21 G. OLMSTED: [simultani prevod] Tužilaštvo i dalje ustraje pri svojem
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Prigovoru. Uz dužno poštovanje, ovo nije najbolji svjedok koji bi nam mogao
2 komentirati propise koji se tiču vojnih sudova, vojne policije i rada vojnih
3 tužiteljstava.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Olmsted, ali ovaj zadnji
5 odgovor koji je gospodin Cvijetić dobio od svjedoka, da je bilo povremeno,
6 dakle, preklapanja; po mom mišljenju to bi trebalo predstavljati dovoljni temelj
7 za postavljanje pitanja koje on sada postavlja. Naravno, uz određena
8 ograničenja.

9 G. OLMSTED: [simultani prevod] Naravno. Trebali bismo pričekati samo
10 pitanje, ali s obzirom da je svjedok rekao da je rijetko surađivao sa vojnom
11 policijom, meni se čini da to nije dovoljan temelj da bi se pokrenuo cijeli niz
12 pitanja o pravilima službe vojne policije. Mi nemamo nikakvih dokaza da je
13 svjedok ovo ikada pročitao.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da ne anticipiramo, gospodine Olmsted,
15 poslušajmo pitanja, pa ako ima razloga za prigovor, onda ga uložite.

16 G. CVIJETIĆ: Molio bih da se sada -

17 PREVODILAC: Mikrofon, molim. Gospodine Cvijetiću, mikrofon molim.

18 G. CVIJETIĆ: Ja se izvinjavam.

19 P: Gospodine Deliću, da pročitate kratko samo tačku 9, ako možete brzo
20 da pročitate.

21 O: Da, pročitao sam.

22 P: Vidjeli ste, dakle... Želim da uspostavim paralelu sa civilnim
23 organima gonjenja i sa civilnim tužiocem i policijom. Suština mojih pitanja i
24 jeste da se razgraničavaju nadležnosti i uspostavljaju paralele u radu. Dakle,

25

26

27

28

29

30

1 Vi ste saradivali sa pripadnicima vojne policije. Ovde, u pravilu stoji, da oni
2 mogu da rade čak i u civilu. Da li Vas to podseća na rad civilnih organa
3 gonjenja?

4 O: Ovde u tački 9 kaže da vojna policija može da izvršava određene
5 zadatke i u civilnom... e, sad piše "odelu".

6 P: Dobro. Molio bi sad... da bismo samo videli nadležnosti djelokruga, a
7 sve u cilju razgraničenja nadležnosti Vaše u odnosu na njihove; da se otvori
8 glava 3. Ja ću reći... ERN stranicu, znači 0358-3688.

9 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] To je na 11. stranici u verziji na
10 srpskom u elektronskoj sudnici, a 10. stranica u verziji na engleskom.

11 G. CVIJETIĆ: Dakle, bavićemo se tačka 17. U ovom dijelu kaže se, ako
12 možete da uočite:

13 "Otkrivanje krivičnih djela, njihovih učinioca... dobro, izvinjavam se.

14 Tačka 17. Sledeća stranica na engleskoj verziji. Stranica broj 12 u
15 engleskoj verziji. Znači, imamo tačku 17. U toj... možete da vidite, u toj tački
16 stoji u sredini:

17 "Otkrivanje krivičnih djela, njihovih učinilaca iz nadležnosti vojnih
18 sudova koja se gone po službenoj dužnosti." Je li tako?

19 O: Da.

20 P: Dakle, identična ovlaštenja, ali iz nadležnosti vojnih pravosudnih
21 organa. Dakle, identična ovlaštenja civilnoj policiji. Je li tako?

22 O: Da.

23 G. CVIJETIĆ: Dobro. Molio bih da pogledamo sada tačku 21. U engleskoj je
24
25
26
27
28
29
30

1 već na ekranu, a u B/H/S-u, znači, treba da se ide napred. To je to.

2 P: Pogledajte gore tačku 21. Dakle, možete pročitati.

3 "Prava i dužnosti ovlaštenih radnika organa unutrašnjih poslova
4 propisana zakonom, u oružanim snagama vrše ovlaštene starešine vojne policije."

5 Dakle, ovo pravilo uspostavlja paralelu u pravima i dužnostima
6 ovlaštenih radnika civilnog organa unutrašnjih poslova i vojne policije. Da li
7 se slažete? Znači, praktično, ista su im ovlaštenja. Jesam li u pravu?

8 O: Da.

9 P: Dobro. Molio bih sada da se, krenemo nešto napred. Kolega Zečević će
10 mi pomoći. Na B/H/S-u to je 19. strana ili ja ću reći ERN stranicu, možda je
11 lakše. Dobro. To je u *e-court*u stranica broj 12 na B/H/S-u. Dobro. Tu se nalazi
12 tačka pod slovom n. Sad ostaje samo da... Kolega Zečević će mi pomoći da nađemo
13 englesku verziju. Na pravoj smo stranici n, znači, samo da vidimo da li smo...
14 n. Da. Ova tačka se prelama na stranici 13 i verovatno prelazi na stranicu 14 u
15 engleskoj verziji, pa ćemo tako pratiti.

16 Gospodine Deliću, jeste pročitali čime se bavi vojna policija?

17 O: Da, pod n.

18 P: Pod slovom n, kao New York, da bude tako nekako.

19 G. CVIJETIĆ: Znači, u engleskoj verziji moramo samo preći na sledeću
20 stranu da biste mogli da pratite. Da, evo, to je nastavak.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Čini se... Da li se Vama gospodine Deliću čini? Maloprije smo
2 raspravljali o obezbjeđenju tragova krivičnih djela itd.; da je ovo prepisano iz
3 ZKP-a, iz Zakona o krivičnom postupku? Da li se slažete sa mnom?

4 O: Da. Sličan je. Slična su ovlaštenja.

5 P: Dobro. Sada ćemo reći... Nismo daleko od sledeće stranice. Stranica
6 broj 13 u B/H/S-u i 15 u engleskoj verziji. Treba nam tačka pod slovom "h".
7 Tačka 25 (h), 25 (h). Hvala. To isto treba naći.

8 P: Jeste pročitali?

9 O: Jesam.

10 P: Dakle:

11 "Učestvuje u obezbeđenju ratnih zarobljenika u logorima za ratne
12 zarobljenike."

13 Mislim da neću još mnogo dugo koristiti ovaj dokumenat. Samo još jednu
14 tačku ćemo... Na B/H/S-u stranica 20, a na engleskoj 23. Tačka je 7 na B/H/S-u,
15 ova gore: "Služba suzbijanja kriminaliteta"; podnaslov, podnaslov je znači pod
16 7: "Služba suzbijanja kriminaliteta". Ne znam da li možete pročitati ovako
17 sitno.

18 O: Mogu.

19 G. CVIJETIĆ: Morate samo sačekati da dobijemo... To je to.

20 P: Načelno je samo pitanje. Kao što vidimo da, u okviru vojne policije
21 postoji i Služba za suzbijanje kriminaliteta. Dakle, neću Vas više pitati oko
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ovog dokumenta. Pitaću Vas samo da se složite sa mnom. Kao što se vidi,
2 kompletna organizacija vojne policije odgovara organizaciji civilne policije.
3 Da li se slažete sa mnom?

4 O: Da.

5 P: Dobro. Gospodine Deliću, sa stupanjem na snagu "Zakona o vojnim
6 sudovima i vojnim tužilaštvima" i sa njihovim organima gonjenja, vojnom
7 policijom itd., počinju paralelno da rade dvije vrste pravosudnih organa i
8 organa gonjenja: civilni i vojni. Jesam li u pravu?

9 O: Da.

10 P: Dolazimo sad do onoga što je poenta mog ispitivanja u ovom dijelu.
11 Pojavljuje se i problem razgraničenja nadležnosti. Je li tako?

12 O: Da.

13 P: Vi sad, kao iskusan tužilac, recite koji su to kriterijumi na osnovu
14 kojih su razgraničenja nadležnosti. Je li tako?

15 O: Da.

16 P: Vi sad, kao iskusan tužilac, recite koji su to kriterijumi na osnovu
17 kojih su razvrstavana krivična djela po tome ko će postupati. Koje je prvo i
18 osnovno pravilo ili kriterijum?

19 O: Osnovni kriterijum da li se radi o čisto vojnim krivičnim djelima
20 koja može samo da počinii lice sa statusom vojnog lica. Primjera radi; kod
21 povrede stražarske dužnosti. To je krivično djelo mogao samo da počinii vojni,
22 nije mogao civil. Međutim, veći problem je bio kad su u pitanju lica...
23 Utvrđivanje da li je lice imalo status vojnog lica; da li je bilo u službi u
24 vojsci.

25 P: Tu ću Vas ja zaustaviti, pa ću konkretno pitati. Da li je prvi
26 kriterijum upravo to: svojstvo izvršioca. Da li je vojno lice ili civilno?

27

28

29

30

1 O: Da, to je u praksi bio problem da se utvrdi svojstvo počinioca.

2 P: Moram Vas prekinuti. Ja pitam samo da li je to prvi kriterijum.

3 Pričamo sad o kriterijumu.

4 O: Da.

5 P: Dakle, prvi zadatak organa gonjenja je bio upravo to sad o čemu Vi
6 pričate: da utvrde svojstvo izvršioca. Da li je vojno lice ili civil? Jesam li u
7 pravu?

8 O: Da.

9 P. Recite mi onda Vašu definiciju vojnog lica.

10 O: Vojno lice je lice koje je pripadnik vojske, recimo, ili ima vojni
11 čin. Ali, šta je bio problem...

12 P: Ja Vas samo pitam definiciju. Doći ćemo na granične slučajeve. Znači,
13 nemojte sad to... ja ću Vas to pitati. Znači, pripadnik vojne jedinice ili
14 vojske. Je li tačno?

15 O: Da.

16 P: Konkretno pitanje... Izvinjavam se, nije još prevedeno. Dobro. Vojno
17 lice koje je mobilisano iz rezervnog sastava, dobilo uniformu i oružje. Je li to
18 vojno lice? Da ili ne?

19 O: Da.

20 P: Da li bi, gospodine Deliću, mogao da bude kriterijum i ovaj iz ovog
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Pravilnika, kako smo ga vidjeli, a to je zona odgovornosti ili razmještaja vojne
2 jedinice?

3 O: Da.

4 P: Da objasnimo šta to znači. Znači, za krivična djela počinjena u zoni
5 odgovornosti ili razmještaja vojne jedinice isključivo su nadležni vojni
6 pravosudni organi. Jesam li u pravu?

7 O: Da.

8 P: Dobro. Ja bih došao do još jednog kriterijuma, a to je vrsta
9 krivičnog djela. Postoje krivična djela kojima se isključivo bave vojni
10 pravosudni organi. Recimo... ratni zločini, jer po svojoj prirodi i opisu njih i
11 uglavnom mogu počinuti samo vojna lica. Je li tako? Po pravilu sam rekao.

12 O: Da.

13 P: Dobro. Dakle, došli smo do tri osnovna kriterijuma. Međutim, dolazimo
14 do situacije eventualnog preklapanja nadležnosti, o čemu ste Vi počeli malopre
15 da pričate. Ja ću Vam to samo na primjeru. Znači, desi se krivično djelo. Ne zna
16 se izvršilac. Izađu obje policije. Da li im je prvi i osnovni zadatak da
17 razgraniče nadležnost na bazi ovih kriterijuma? Jesam li u pravu?

18 O: Da.

19 P: Dobro. Evo, ja ću prijeći sad na jedno praktično pitanje. Vi ste
20 živjeli u Sanskom Mostu. Sigurno znate da je na teritoriju Sanskog Mosta došla
21 jedna velika vojna formacija još u aprilu mjesecu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Recite mi da li znate o kojoj se vojnoj formaciji radi?

2 O: Mislim da je to 6. krajiška brigada.

3 P: Pretpostavljam da znate da je komandovao tom brigadom pukovnik Basara
4 Branko?

5 O: Čuo sam za njega, ali ga lično nisam poznao.

6 P: Samo sačekajte na odgovor posle mog pitanja malo.

7 Znači, čuli ste za komandanta. Čuli ste za tu jedinicu. Da li Vam je
8 poznato da je u okviru te brigade postojala vojna policija?

9 O: Da.

10 P: Da li ste saradivali sa tom vojnom policijom?

11 O: Rijetko.

12 P: Možete li navesti ime lica sa kojim ste se sretali u svom poslu?

13 O: Bio je jedan vojni policajac. Mislim da se zove Predrag Lazić.

14 P: Dobro. Časni Sude, ja bih molio službu da sada stave svjedoku
15 dokumenat...

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, prije nego što
17 pređemo na neki drugi dokument, zamoliću samo da se nekoliko stvari razjasni
18 preko svjedoka. Meni nije barem bilo očigledno je li nam svjedok objasnio da,
19 barem u vrijeme mira, naime tako stoji u odredbi, naime piše aktivnosti vojne

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 policije u vrijeme mira. Ne znam da li uključuje i ratno vrijeme, ali u svakom
2 slučaju, svjedok nam je rekao da u vrijeme mira postoji paralelno funkcioniranje
3 civilne i vojne policije; da oni imaju iste dužnosti; da je način na koje se na
4 kraju pravila razlika, da su bila ona tri kriterija koja ste Vi spomenuli.
5 Naime, identitet počinitelja, priroda kaznenog djela i područje u kojem je
6 počinjeno. Međutim, jesu li te paralelne funkcije vrijedile i u vrijeme rata? To
7 je prva stvar koju bih želio da se razjasni.

8 Druga stvar je... Vi ste pitali svjedoka da li bi koncept pripadnika
9 vojske uključivao i osobu koja je bila mobilizirana iz rezerve koja je dobila
10 uniformu i naoružanje. Moje pitanje se tiče sljedećeg: što sa dobrovoljcem koji
11 također zadužio uniformu i naoružanje? Dakle, ako bi neka od grupa dobrovoljaca
12 počinila zločine? Pod čiju bi to onda nadležnost potpalo? Civilne ili vojne
13 policije? Molim Vas da pitate o tome sudiju Delića.

14 G. CVIJETIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću se vratiti na prvi dio
15 Vašeg pitanja. Ja sam svjedoka pitao oko razgraničenja nadležnosti upravo iz
16 vremena o kome pričamo. Znači, pitao sam ga praktično.

17 P: Gospodine Deliću, dakle, ova tri kriterija razgraničenja: da li ste
18 ih primjenjivali u ovom periodu o kome pričamo? Znači, u stanju neposredne ratne
19 opasnosti na teritoriji Sanskog Mosta?

20 O: Da.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, treba li da ovo još pojašnjavam sa svjedokom?

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ne, iako ja nisam vidio da je svjedok
3 odgovorio. Da li ste gospodine odgovorili sa "da"?

4 SVEDOK: Da.

5 G. CVIJETIĆ: Onda, očigledno prevodioci nisu stigli. Dobro. Ostalo je da
6 raspravimo pitanje... Samo me sada podsjetite, to je bilo... za dobrovoljce. Da,
7 za dobrovoljce.

8 Časni Sude, pitaću svjedoka, samo... Ne znam koliko je kvalifikovan da
9 zna, u propisima vojnim. Onda ću sugerisati. Ja ću pitati.

10 P: Da li znate da postoji kategorija dobrovoljaca u vojnim propisima?

11 O: Nisu mi vojni propisi poznati.

12 P: Ja sam pretpostavio. Morali bi sada da polemišemo kad su dobrovoljci
13 zvanično ušli u vojnu jedinicu, a kad su paravojna formacija. Nisam htio oko
14 toga svjedoka, jer sam pretpostavio da ne zna.

15 G. CVIJETIĆ: Ako mi dozvolite, da pređem na sledeću temu.

16 Molio bih da stavi dokumenat 2D07-0033.

17 Gospodine Deliću...

18 G. CVIJETIĆ: Ja se izvinjavam.

19 P: Gospodine Deliću, vidite o čemu se radi. Dakle, imamo ovde krivičnu
20 prijavu koju podnosi komanda 6. krajiške brigade. U podnaslovu stoji: "Četa
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vojne policije, vojna pošta, datum, broj", itd. Dalje piše kome je naslovljena.
2 Vojnom tužilaštvu Banjaluka. Propis na osnovu koga se podnosi krivična prijava.
3 Složićete se sa mnom, to je isti Zakon o krivičnom postupku kao što primjenjuju
4 i civilni organi. I imena i generalije prijavljenih.

5 Molio bih sada da se pređe na stranu broj 2. Prije nego što postavim
6 pitanje da li znate za ovaj slučaj, na strani 2 je opis krivičnog dela. Zato
7 želim da pređemo na drugu stranu.

8 G. CVIJETIĆ: Samo da se spusti na B/H/S strana dole i da se malo udesno,
9 ako može. To je to. Da se uveliča taj prvi dio gde je opis krivičnog dela, odmah
10 iza naslova. Dole, to.

11 P: Gospodine Deliću, da li iz imena prijavljenih i opisa krivičnog djela
12 možete da prepoznate o kome se slučaju radi? Mislim da na engleskoj verziji
13 nismo došli na... e, sad samo gore. Mislim da fali ključni pasus iznad ovoga,
14 nakon što su... znači, u engleskoj verziji pasus iznad toga. Obrnuto, u
15 engleskoj verziji. Dobro je, u engleskoj verziji. Znači, pasus koji se nalazi
16 gore, a on je očigledno podijeljen na dvije strane, pa će biti malo problema.
17 Stranica 2, engleskog teksta, posljednji pasus. To je to. Tu počinje opis i
18 nastavlja se na sledećoj stranici, pa ću ja morati tako malo.

19 Gospodine Deliću, da li prepoznajete ovaj predmet?

20 O: Da, poznat mi je ovaj slučaj.

21 P: Da li ga se sjećate?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Molio bih da obratite pažnju sada na donji dio, završni dio
2 dokumenta. Zadnji deo, znači, to je na toj stranici opis krivičnog djela, do
3 dna. Znači, gde stoji "prilozi". Na engleskom je sledeća stranica, strana 3.
4 To je to, strana 3. To je to.

5 Molim Vas da obratite pažnju šta su iz vojne policije, čete vojne
6 policije priložili kao dokaze. Vidite da su tu izjave. Stoji, pod tačkom 3: "Da
7 su uviđaj izvršili radnici stanice Javne bezbjednosti Sanski Most." Je li tako?

8 O: Da.

9 P: Na sledećoj strani, znači.

10 G. CVIJETIĆ: Molim da se okrene sledeća strana i na B/H/S-u i na
11 engleskom. To je dobro, samo i na engleskom. Četvrta strana na engleskom.

12 P: Krivičnu prijavu je potpisao pukovnik Basara Branko. Dakle, sad ćemo
13 malo da prokomentarišemo. Vi rekoste da znate za ovaj slučaj. Je li tako?

14 O: Da.

15 P: Ovde su civilni organi gonjenja izašli na uviđaj, ali su predmet
16 dalje procesuirali vojni organi. Je li tako?

17 O: Da.

18 P: Da li ste iz opisa djela i generalija prijavljenih zaključili zašto?

19 O: Vjerovatno su imali status vojnih lica.

20 P: Dobro. Ne mogu a da Vas ne upitam kad smo kod ove krivične prijave,
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Vi ste iskusan tužilac, ja sam bio prije 30 godina, da li ovoj krivičnoj prijavi
2 i priložima koje ja nisam otvarao, nešto nedostaje u pravnom smislu i u
3 kvalitetu obrade predmeta?

4 O: Iz ove krivične prijave je vidljivo da formalno-pravno sadrži sve
5 elemente kao i svaka krivična prijava; kao recimo krivična prijava kakvu bi
6 dobio od pripadnika Stanice javne bezbjednosti Sanski Most, na primjer.

7 P: Znači, složit ćete se sa mojim zaključkom da je krim-služba čete vojne
8 policije očigledno bila kvalifikovana da procesuirava ovakve i slične slučajeve.
9 Jesam li u pravu?

10 O: Da, vidi se iz prijave da sadrži sve elemente.

11 P: Dobro. Sada ću Vas pitati nešto o mogućim graničnim slučajevima. Da
12 li se u graničnim slučajevima, kada nije jasno da li je u pitanju vojno lice ili
13 civil, moglo desiti da se oglase nenadležnim civilna policija, da se oglasi
14 nenadležnim vojna policija i, tako da kažem, da se počinilac prošverca? Da li
15 ste vodili računa, Vi kao tužilac o tome i policija?

16 O: Da, vodilo se računa, svako o svojoj nadležnosti.

17 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, dolazimo do onoga dijela koga je svojevremeno,
18 na sastanku neki dan, po 65ter, najavio kolega Pantelić. Mi smo dobili jedan
19 komplet krivičnih prijava, odnosno krivičnih predmeta. On ima čak 200 strana
20 koje nisu prevedene na engleski. Kolega Pantelić je predložio više načina kako
21 da iz te situacije izađemo. On će, posle mene, predložiti jedan od načina. Ja
22 sam iz jednog velikog krivičnog predmeta vojnog suda u Banjaluci, izdvojio

23

24

25

26

27

28

29

30

1 relevantne dijelove, a relevantni su zato što se u njima pominje ovaj svjedok i
2 tražio da se prevede taj dio na engleski.

3 Dakle, ja bih molio da se stavi dokumenat Odbrane 1D00-4907.

4 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se. Mislim da bi ovaj
5 dokument trebalo uvesti u spis, prethodni dokument, krivična prijava koju je
6 podnio pukovnik Basara. Mislim da se to može uvesti u spis.

7 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, svjedok poznaje slučaj i prepoznao je slučaj.
8 Ja živim u uvjerenju da je ovo uvedeno kod pukovnika Basare kada je saslušan.
9 Ako me ispravi Služba i da nije, onda predlažem da taj dokument uvedemo kao
10 dokaz. Treba li da ponovim broj da se provjeri? Znači, 2D07-0033.

11 SUDIJA HARHOFF: /nema simultanog prevoda/

12 G. CVIJETIĆ: Onda predlažem da se uvede.

13 [Pretnesno veće i sekretar se savetuju]

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Uvodi se u spis i obilježava.

15 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti 1D40.

16 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Ako bi moj uvaženi kolega gospodin
17 Cvijetić dozvolio, ja bi želio da zatražim smjernice od Pretnesnog vijeća. Prije
18 ovog postupka, razgovarao sam sa svojim kolegama iz Tužilaštva. Oni u principu
19 nemaju prigovora na moj zahtjev. Ustvari, časni Sude, mi smo, kao što je moj
20 uvaženi kolega gospodin Cvijetić pomenuo, dobili 12. oktobra gomilu dokumenata,
21 jedan cijeli paket dokumenata, koji se odnosi na krivične prijave, zatim

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zapisnike, uviđajne zapisnike, zatim zapisnike uviđaja krivičnih djela,
2 zapisnike sa postupka Vojnog suda u Banja Luci, itd., u odnosu na poznate i
3 nepoznate počinitelje... U velikim predmetima, velikim slučajevima krivičnih
4 djela protiv stanovništva koje nije bilo srpske nacionalnosti u Sanskom Mostu.
5 Prvo, ti dokumenti su na B/H/S-u. Mi nemamo prevod na engleski jer to nam je
6 obelodanjeno prema pravilu 66(B), mislim da nam je objelodanilo Tužilaštvo po
7 tom pravilu. Moj predlog je sljedeći: mogli bismo da ponudimo na usvajanje ovaj
8 komplet dokumenata i da se obilježe u svrhu identifikacije. Onda, da zamolimo
9 prevodioce iz Prevodilačke službe da to prevedu. Kada dobijemo prevod na
10 engleski, mogli bismo da ponudimo na usvajanje te dokumente kao dokaze. Ovi
11 dokumenti su vrlo važni jer se sastoje od niza dokumenata koje je potpisao
12 gospodin Delić. Mi bismo jednostavno željeli da dobijemo od njega određene
13 komentare o tim dokumentima, s obzirom da je on bio prisutan itd. Dakle, ja bih
14 samo zamolio Vaša uputstva.

15 [Sudije većaju]

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Pantelić, mi shvatamo
17 prijedlog i cijenimo prijedlog koji ste Vi dali da se uštedi na vremenu, time
18 što bi se usvojio ovaj cijeli paket, ova korpa dokumenata kako ste rekli,
19 odjednom. Nažalost, mi ne znamo koliko ima, koliko dokumenata će na kraju svega
20 toga iz te korpe biti od pomoći Vijeću. Zbog toga, metod koji mi tražimo da
21 slijedite je da se oni dokumenti od tog broja stranica koji imate na
22 raspolaganju, koje smatrate da su relevantni za Vaše izvođenje dokaza, predoče
23 svjedoku. Čak iako je taj konkretni dokument na koji se oslanjate još uvijek na
24 B/H/S-u i nije još preveden. Prilikom predočavanja relevantnog dijela svjedoku,
25 taj dio će onda biti preveden. Tako da će možda to uzeti malo više vremena i

26

27

28

29

30

1 vama i nama, ali na kraju svega toga Vijeće smatra da je to poželjan način da se
2 izbjegne da na kraju svega toga budemo suočeni sa velikom zbirkom dokumenata
3 kroz koje ćemo morati da prođemo da bismo vidjeli šta da s tim uradimo.

4 Da li me razumijete?

5 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude. Kao što ste s pravom
6 rekli, moja ideja je bila samo da se uštedi na vremenu.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, da se uštedi na vremenu.

8 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Ali, u redu. Ja se potpuno slažem da
9 prođemo kroz sve te dokumente sa svjedokom i da onda odlučimo koje dijelove ovih
10 dokumenata trebamo podnijeti na usvajanje. Hvala Vam lijepo.

11 SUDIJA HALL: /nedostaje simultani prevod/

12 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja sam na sličan način i riješio ovu situaciju,
13 pa sam iz jednog opširnog vojnog spisa izdvojio relevantne dijelove i zamolio
14 prevodilačku službu da to i prevede. Molio bih da se... Ja se izvinjavam, nisam
15 čuo da li je odlučeno o prethodnom dokumentu, oko one krivične prijave pukovnika
16 Basare? Samo, molio bih da vidim da li je završeno oko toga. Okay. Dobro.

17 Molio bih da se stavi onda na ekran dokumenat broj 1D00-4907, to je
18 strana 20 na B/H/S-u, a strana 5 na engleskom. Časni Sude, ja imam i jedan
19 praktičan prijedlog. Ovaj komplet dokumenata ja sam isprintao za svjedoka. Možda
20 bi mu bilo lakše da čita iz ruke te dokumente, a da službenik da mu to da.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mi ćemo gledati na ekran i upoređivati. Samo da on, radi praktičnosti
2 dobije te dokumente, ako nije problem.

3 P: Gospodine Deliću, imamo još jednu krivičnu prijavu iz komande 6.
4 krajiške brigade, četa vojne policije. Kao što vidite, to je krivična prijava
5 protiv Malić Nenada. Piše i opis krivičnog djela. Odmah ću Vas pitati da li Vam
6 je poznat taj slučaj iz ovog opisa? Da li možete da znate o kom se slučaju radi?

7 O: Da.

8 P: Odlično. Onda možemo pričati o...

9 G. CVIJETIĆ: Molio bih da stavi sad odmah sledeća strana. Na B/H/S-u to
10 je 21. strana, na engleskom 6. strana.

11 P: Složićete se sa mnom, u formalno-pravnom smislu, identična krivična
12 prijava i prethodnoj. Znači, ispunjava sve zakonom predviđene uslove potrebne za
13 jednu krivičnu prijavu. Je li tako?

14 O: Da.

15 P: Dobro. Tu se vidi da je djelo se desilo 21. decembra 1992. godine. Je
16 li tako? Ono što je interesantno u ovome i skrenuću sada pažnju, a Vi kažete da
17 se sjećate, ovaj izvršilac je djelo izvršio, tako da kažem, van borbene linije,
18 nego je bio u naseljenom mjestu, Starom Mejdanu i u jednom kafiću izveo napolje
19 dva pripadnika muslimanske nacionalnosti i ubio. Je li tako?

20 O: Da.

21 P: Protiv njega krivičnu prijavu podnosi četa vojne policije. Je li
22 tako?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Jer je utvrđeno, najvjerovatnije da je vojno lice. Je li tako?

2 O: Da.

3 G. CVIJETIĆ: Molio bih sada da se svjedoku pokaže dokumenat koji se
4 nalazi na strani 23 na B/H/S-u, a na strani 7 na engleskom.

5 P: Pogledajte Vi B/H/S verziju. Imate kod sebe, pred sobom. Isti je
6 redosled. Ja sam Vama složio. Znači, to je rešenje Vojnog suda u Banja Luci
7 kojim je nakon trodnevnog, očigledno zadržavanja, zvanično određen pritvor od
8 strane istražnog sudije Vojnog suda. Je li tako?

9 O: Da.

10 P: Dakle, ovaj izvršilac je ušao u proceduru vojnih pravosudnih organa.
11 Je li tako?

12 O: Da.

13 G. CVIJETIĆ: Molio bih sada da se stavi na uvid dokumenat koji se nalazi
14 na strani 33 na B/H/S-u, a na strani 8 na engleskom.

15 P: Kao što vidite, Vojno tužilaštvo pri komandi 1. krajiškog korpusa
16 podnosi i zahtjev za sprovođenje istrage istražnom sudiji Vojnog suda u Banjoj
17 Luci. Je li tako?

18 O: Da.

19 P: Sada bismo odmah mogli da krenemo hronološki na sledeći dokumenat. On
20 je na strani 40 na B/H/S-u, a na strani 3 u engleskoj verziji. Dobro. Samo još
21 da dobijemo englesku verziju.

22 Kao što vidimo, istražni sudija je prihvatio zahtjev Vojnog tužilaštva i

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pokrenuo, odnosno otvorio istragu protiv istog. Je li tako?

2 O: Da.

3 P: Ako se ne varam, identično kao pred civilnim. Znači, primjenjuje se
4 isti propis u Zakonu o krivičnom postupku. Je li tako?

5 O: Da.

6 P: Međutim, ono zbog čega sam ovaj dio izdvojio je činjenica da su se
7 paralelno sa vojnim organima ovim predmetom bavili i civilni organi gonjenja.

8 G. CVIJETIĆ: Naime, ja bih molio da se stavi dokumenat koji se nalazi na
9 strani 44 na B/H/S-u i na strani 1 u engleskoj verziji.

10 P: Dobro. Je li vidite sad taj dokumenat? To je zapisnik o uviđaju.

11 O: Da.

12 P: Iz ovog zapisnika ja vidim da je istražni sudija osnovnog suda u
13 Sanskom Mostu, te kritične večeri, u 21 čas, izašao na lice mjesta i da su tu
14 prisustvovali civilni kriminalistički inspektori, pa su navedena gore u desnom,
15 gore u desnoj strani njihova imena. Imate i milicionara dežurnog i ljekar, kao i
16 istražni sudija. Vi niste prisustvovali ovom uviđaju, je li tako?

17 O: Nisam.

18 P: Međutim, istražni sudija ovaj zapisnik radi 18. januara 1993. godine.
19 Vidi se gore. Je li tako?

20 O: Da.

21 P: Očigledno da je uviđaj rađen bez mašine daktilografske, pa je kasnije
22 urađeno otpравak pismeni. Ja pretpostavljam da je to zato. Je li tako? Može se
23 desiti tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Može se desiti.

2 P: Dobro. Da je to tako, vidi se iz sledećeg dokumenta.

3 G. CVIJETIĆ: Ja bih molio onda da se sada stavi sledeći dokumenat;
4 strana 43 na B/H/S-u, 13 na engleskom. Nije dobar dokumenat, znači strana 40,
5 dokumenat, a na engleskom 13. Samo da vidim. Da, samo što... 43, ja se
6 izvinjavam, 43 na B/H/S-u. Ja sam pogrešno rekao 40. 43. To bi trebao biti taj
7 dokumenat. Samo malo da se uveliča.

8 P: Vi imate kod sebe, pa možete čitati sa, neposredno. Istražni sudija
9 dostavlja Vama zvanično zapisnik o uviđaju. Je li tako?

10 O: Da.

11 P: Vi na taj način zvanično saznajete za ovo djelo. Jesam li u pravu?

12 O: Da.

13 P: To je urađeno 18. januara 1993. godine. Ja bih sada molio da vidimo
14 Vašu reakciju na to. Ona je na sledećem dokumentu koji je na strani 39 B/H/S-a i
15 12. u engleskoj verziji. Da li prepoznajete svoj potpis dole na ovom dokumentu?

16 O: Da.

17 P: Dakle, Vi ste se odmah obratili komandi 6. krajiške brigade, četi
18 vojne policije. Tražili ste potrebna obaveštenja, tj. da li je protiv izvršioca
19 pokrenut krivični postupak. Je li je to tačno?

20 O: Jeste.

21 P: Sledeći dokumenat koji ćemo sada pokazati je Vaš, pa stoga, odnosno
22 ne, nego odgovor brigade. Znači, molim stranu 38 na B/H/S-u i stranu 11 na
23 engleskom.

24 Gospodine Delić, vojna policija Vama odgovara i kažu da su podnijeli
25
26
27
28
29
30

1 krivičnu prijavu, i zbog kog djela, i sve ostalo. Da li je ovo ono o čemu
2 pričamo? Da ste Vi na ovaj način htjeli da budete sigurni da će taj slučaj biti
3 procesuiran?

4 O: Da.

5 P: Međutim, Vi se za svaki slučaj obraćate i civilnoj policiji. Molio
6 bih da se stavi taj Vaš sledeći akt. On je na strani 37 B/H/S-a i na strani 10 u
7 engleskoj verziji. Samo da još dobijemo na engleskoj. Vi već imate pred sobom.
8 Samo da vidimo.

9 [Obrana se savetuje]

10 G. CVIJETIĆ:

11 P: Vas obavještavaju iz stanice Javne bezbjednosti odgovarajući na Vaš
12 upit da su tragove i neke dokaze o izvršenom djelu proslijedili vojnim
13 pravosudnim organima. Je li tako?

14 O: Da. Tako je.

15 P: Za Vas je taj slučaj, tako da kažem, praćen i otišao je u
16 nadležnost vojnih sudova?

17 O: Da.

18 P: Ja ću Vas sada pitati vezano za ovo. Radilo se o slučaju gdje je
19 izvršilac djelo počinio u naseljenom dijelu u kafiću. Da li je to razlog zbog
20 čega ste se Vi zainteresovali jer bi mogao biti "granični slučaj", pa ste morali
21 da propratite? Jesam li u pravu?

22 O: Da.

23 P: Složićete se onda sa mnom, da u drugim slučajevima gdje nije bila
24 sporna nadležnost, ti slučajevi su mogli da idu, a da Vi i ne znate za njih.
25 Mogli su da ih procesuiraju vojni organi i oni nisu dužni da Vama referišu šta

26

27

28

29

30

1 rade. Je li tako?

2 O: Da.

3 P: Ja ću onda sada da Vam pokažem dva dokumenta, pa bih pokazao najpre
4 dokumenat Odbrane 1D00-742.

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, kada završite sa
6 svojim pitanjima u vezi sa ova dva dokumenta, onda ćemo da napravimo jednu dužu
7 pauzu.

8 G. CVIJETIĆ: Dobro. Ova dva dokumenta, sledeća koja planiramo, je li
9 tako, časni Sude? OK.

10 P: Gospodine Deliću, da li vidite ovaj dokumenat?

11 O: Da.

12 P: Ovo je izvještaj o radu krim-službe u periodu od 5. septembra 1992.
13 do 23. septembra 1992. Ja Vas, naravno, ne bih pitao da ovo nije izvještaj čete
14 vojne policije sa kojom ste Vi, kako ste, rekoste, saradivali. Je li tako? Da je
15 to baš vojna policija?

16 G. CVIJETIĆ: Molio bih da okrene sledeća strana zbog potpisnika, pa ću
17 onda da Vam postavim pitanje. Znači, samo narednu... treća strana, treću stranu.
18 Treba naći na engleskom, samo da vidimo. Isto, treća strana i na engleskom. Samo
19 nam treba ovaj dio gde je potpis. Dobro.

20 P: Dole je potpisan da je izvještaj radio kriminalistički inspektor
21 Lazić Predrag?

22 O: Da, tako stoji.

23 P: Je li to lice ono o kojem ste mi govorili da ste ga poznavali?

24 O: Da.

25 P: On se potpisuje kao krim-inspektor, je li tako? Bar tako piše dole.

26

27

28

29

30

- 1 O: Da, tako piše.
- 2 P: Ja bih Vas sada oko tog dokumenta samo upitao, pa možemo da se
3 vratimo na tekst tog dokumenta, malo da spustimo dole.
- 4 G. CVIJETIĆ: Ako možemo da se vratimo na prvu prethodnu stranu. Prva i
5 na engleskom i na B/H/S-u.
- 6 P: Možete da vidite broj procesuiranih predmeta pred četom vojne
7 policije. Pogledajte malo, pa da sad, da Vam ja ne čitam. Procesuirani su
8 izvršioci za onaj zločin koji ste Vi pomenuli u Vakufu, usred Vakufa. Vi ste
9 govorili o tom zločinu, je li tako?
- 10 O: Vidim ovdje imena ubijenih. Čehić Ibrahim, Čehić Atif.
- 11 P: Je li to taj slučaj?
- 12 O: Da, da.
- 13 P: Vidite da su ih procesuirali vojni organi i da se bave njime. Je li
14 tako? Je li vidite da su...?
- 15 O: Vidim, vidim.
- 16 P: Vidite da su procesuirani slučajevi gdje su ubijeni Muslimani? Je li
17 vidite tako?
- 18 O: Da.
- 19 P: Vidite da su procesuirani i slučajevi gdje su ubijeni Srbi.
20 Pogledajte gore. Je li tako? Slažete se i to?
- 21 O: Ne vidim gdje...
- 22 P: Evo, pogledajte. Zadržan u pritvoru: Bilbija Radoslav, sin Borislava.
23 Ja vidim da je Srbin, jeli tako?
- 24 O: Da.
- 25 P: Dobro. Na sledećoj strani, ako možemo samo da pređemo samo na sledeću
26 stranu.
- 27
- 28
- 29
- 30

1 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, pošto mi kolega skreće pažnju da bi vrijeme
2 bilo za pauzu, a dozvolićete mi da ova dva dokumenta ostavimo svjedoku da ih
3 pregleda, pa ćemo mnogo brže onda komentarisati. Je li se slažete?

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Olmsted, Vi imate neku
5 primedbu?

6 G. OLMSTED: [simultani prevod] To je administrativno pitanje nakon što
7 riješite ovo pitanje. Administrativno pitanje se tiče sljedećeg svjedoka. Koliko
8 smo shvatili, Obrana će potrošiti ostatak sjednice sa ovim svjedokom. Onda bismo
9 htjeli da Vas zamolimo da dozvolite da se svjedok udalji, sljedeći svjedok, jer
10 on, očigledno, neće danas imati obavezu da svjedoči.

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da.

12 Da, svjedok može da pregleda ta dokumenta tokom pauze. Sad ćemo
13 napraviti pauzu od sat vremena.

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

15 [Svedok se povlači]

16 ... Pauza za ručak počela u 13:48h

17 ... Sednica nastavljena u 14:54h

18 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

19 Izvolite sjesti.

20 GĐA KORNER [simultani prevod] Časni Sude, samo da objasnim zbog čega sam
21 ja prišla napred, a gospodin Olmsted nije ovdje. Nismo očekivali da će ovaj
22 svjedok toliko dugo trajati. On ima let za Sarajevo koji je već rezerviran. Na
23 žalost, on ne može preuzeti. Dakle, ja ću preuzeti njegovu ulogu. Hvala.

24 SUDIJA HALL: /nedostaje simultani prevod/
25
26
27
28
29
30

1 GĐA KORNER: /nedostaje simultani prevod/

2 [Svedok pristupa svedočenju]

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, izvolite,
4 nastavite.

5 G. CVIJETIĆ: Časni sudija, ja bih molio službu samo da vrati poslednji
6 dokumenat koji je bio. Ja ću dati broj ponovo, ako treba. Znači, to je 1D00-742,
7 dokaz Odbrane. E to, dobro.

8 P: Gospodine Deliću, neću Vas više konkretno za detalje iz ovoga
9 izvještaja o radu kriminalističke službe čete vojne policije Sanski Most, pošto
10 sad znam da ste u pauzi proučili ovaj dokumenat. Pitaću Vas da li se slažete sa
11 mnom da se, iz ovog kratkog priloga za koji se ovaj izvještaj odnosi, a odnosi
12 se samo na 18 dana rada, znači, 5. septembar, 23. septembar, vidi intenzivan rad
13 krim-službe čete vojne policije 6. krajiške brigade. Slažete li se mnom?

14 O: Da.

15 P: Da li se to može zaključiti i po širokom dijapazonu vrste krivičnih
16 djela, a i izvršilaca? Slažete li se sa mnom?

17 O: Da.

18 P: Pitaću Vas da li se slažete sa mnom, ja iskreno da priznam ne mogu u
19 ovom trenutku da uporedim sa Vašim upisnikom, ali da li se slažete načelno, da
20 je izgleda veći dio krivičnih prijava i predmeta i izvršilaca sada procesuiran
21 pred vojnim organima. Je li tako?

22 O: Teško je sada uporediti kad nemamo podatke jedne i druge strane, ali
23 iz ovog je vidljivo da se radilo o više predmeta.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ja sam i tražio od Vas načelan odgovor. Da se vidi da je znatan dio,
2 tako da kažem Vaše nadležnosti, prešao u nadležnost vojnih pravosudnih organa.
3 Slažete li se sa mnom?

4 O: Da.

5 P: Vi prepoznajete u ovome ove događaje koji su, neke od ovih događaja
6 koji se spominju iz ovog izvještaja. Je li tako? Slažete li se?

7 O: Da.

8 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, uz moje izvinjenje... Ja sam prije ovog
9 dokumenta što ću ga... predložiću ovaj dokument da se usvoji... zaboravio da
10 predložim da se usvoji prethodni dokument. To je ona krivična prijava koju sam
11 izdvojio iz velikog spisa i koju smo preveli na engleski i veoma detaljno
12 prokomentarisali sa svjedokom koji zna za slučaj. Molio bih da pre, da uvedemo
13 prethodno taj dokumenat. To je bio 1D00-4907. Dakle, to je dokumenat koji smo
14 raspravljali prije pauze.

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se. Molim da se dodijeli broj.

16 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet 1D41.

17 G. CVIJETIĆ: Sada bih predložio, pošto je svjedok prepoznao događaje i
18 kontekst izvještaja rada vojne policije sa kojim je, kako kaže sam, saradivao,
19 da se i ovaj dokumenat usvoji. Znači, to je dokumenat 1D00-742.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Također se usvaja. Molimo broj.

21 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je 1D42.

22 G. CVIJETIĆ: Dobro.

23 P: Gospodine Deliću, ako niste mogli biti precizni kod ovog odgovora,
24
25
26
27
28
29
30

1 koliki je dio nadležnosti otišao, tako da kažem, iz nadležnosti civilne policije
2 i Vas kao tužioca, pokušaćemo to iz sledećeg dokumenta. Ja bi molio da se stavi
3 na uvid svjedoku dokumenat sa liste 65ter 1355. Dok se to stavi na ekran...

4 Gospodine Deliću, Vi ste u pauzi i ovaj dokumenat detaljno proučili. Je li tako?

5 O: Da.

6 P: Nije ušao odgovor. Morate reći, ne možete klimnuti glavom.

7 O: Da.

8 P: Ovde sada imamo izveštaj Vojnog tužilaštva pri komandi krajiškog
9 korpusa i to informacija o kretanju kriminala za 1992. godinu. Ja bih predložio
10 da se odmah otvore prve dvije... odnosno, prva strana, naredna posle naslovne i
11 da se podigne tekst. Samo da se vidi. Tako, da se podigne tekst. I na engleskoj
12 verziji da se...

13 Gospodine Deliću, već u prvom pasusu se vidi da je kod Vojnog Tužilaštva
14 1. krajiškog korpusa primljeno 639 krivičnih prijava protiv 978 lica. Sada ide
15 struktura: 742 vojnika, 24 oficira, 28 podoficira i ono što bi moglo biti
16 interesantno, 184 civila ili neprijateljska vojnika. 124, ja ne znam koliko sam
17 rekao, kako je prevedeno, ali 124. Da li je, kao što možete da vidite, a Vi ste
18 proučili... Može se odmah na engleskoj verziji preći na sledeću stranu... Na
19 engleskoj verziji morate na sledeću...

20 Tu se vidi struktura i izvršilaca, a dalje se vidi struktura i na
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sledećoj strani, ako Vam nije teško, da odmah krenemo na sledeću stranu.

2 Vidi se i struktura krivičnih djela.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo da se nešto raspitam, ako mi
4 dozvolite. Ovo što je podvučeno, to je isto označeno. Da li je to originalno
5 bilo u dokumentu ili je to napravila Obrana?

6 G. CVIJETIĆ: Ne, ne. To smo dobili tako kako, izvučeno... Ja imam više
7 primeraka toga. To smo dobili. Tako je bilo podvučeno u originalnom dokumentu.

8 P: Gospodine Deliću, nadam se da možete da nađete dio u kome se u
9 gornjem lijevom... u gornjem prvom pasusu kaže da je: "Krivično djelo ratnih
10 zločina, znači, krivično djelo protiv čovječnosti međunarodnog... Zaprimljeno je
11 pet krivičnih prijava protiv sedam lica." Vidite taj deo?

12 O: Da.

13 P: Dalje idu krivična dela protiv opšte sigurnosti ljudi i imovine; pa
14 struktura. Ja ću samo radi Vijeća da ja i Vi kao kolege pojasnimo. To su ona
15 krivična djela: pucanje na javnom mjestu, bacanje bombi u dvorišta, vjerske
16 objekte, itd. Da li su to te vrste izazivanja /sic/ opšte sigurnosti ljudi i
17 imovine? Da li je to ta vrsta krivičnih djela?

18 O: Da.

19 P: Da ih opišemo jednostavnije...

20 PREVODILAC: Molimo da se ne preklapate u govoru. Hvala.

21 G. CVIJETIĆ: Da li je to ta vrsta krivičnih dela? Ne bih Vas sada
22 detaljnije, tako da kažem, mučio sa statistikom iz tog izvještaja. Ako do ste do
23 kraja proučili taj dokumenat, možete li sada da zaključite ono što sam Vas
24 pitao? Da je iz nadležnosti civilnih organa gonjenja, policije i tužilaštva
25 otišao znatan procenat i izuzetno visok procenat krivičnih djela, dakle, iz Vaše
26 nadležnosti, izvan Vaše nadležnosti... Nisam upotrebio pravi termin. Slažete li
27 se sad kad vidite sve ovo što se radilo u Vojnom tužilaštvu u korpusu?

28 O: Da. Ovde se spominje puno lica i puno krivičnih djela.

29

30

1 P: Dakle, slažete se da je to u odnosu na Vaš upisnik i na broj djela
2 koja ste Vi morali procesuirati, da je ovo ipak sada enormno mnogo?

3 O: Da, ovo je znatno više nego kod mene što je bilo.

4 P: Dobro. Gospodine Deliću, sad ću se vratiti na neka pitanja koja su
5 Vam bila postavljena od strane tužioca, prije nego što pređem na konkretno neke
6 krivične prijave. Ako jedan građanin bez dozvole drži pištolj ili, evo, recimo i
7 oružje duge cijevi, on sam; Vi ćete ga procesuirati zbog krivičnog djela
8 nedozvoljenog držanja oružja. Je li tako?

9 O: Da.

10 P: Međutim, ako veći broj lica drži oružje duge cijevi u jednom dijelu
11 naselja ili organizovano se snabdjeva takvim naoružanjem. Onda se, složićete se
12 sa mnom, ne može ni raditi o krivičnom djelu iz Vaše nadležnosti jer tu imamo
13 potencijalnu pripremu oružane pobune ili oružanu pobunu. Da li se slažete sa
14 mnom?

15 O: Da, moglo bi se raditi o obilježjima budućeg krivičnog djela oružane
16 pobune.

17 P: A za gonjenje tih počinitelja nadležni su vojni pravosudni organi, zar
18 ne?

19 O: Da.

20 P: Čak i u situaciji ako su civili, je li tako?

21 O: Za to krivično djelo, da.

22 P: Dobro. Bilo nam je pitanje upućeno od tužioca i zašto... Bilo je
23 pitanje zašto Vam nisu procesuirani slučajevi iz optužnice. Ja sam shvatio da je
24 Vama, da su Vama pokazivane, pokazivan spisak žrtava iz optužnice konkretnih

25

26

27

28

29

30

1 optuženih ovde što sjede. Da li pričamo o istom? Ja se izvinjavam što su
2 optuženi... naših klijenata, da.

3 O: Meni je dato na uvid optužnica protiv ovdje prisutnih lica.

4 P: Dobro. Moje pitanje glasi: da li postoji mogućnost da su ta djela iz
5 optužnice počinila lica koji spadaju u ona tri kriterija o kojima smo
6 raspravljali? Znači, da su vojna lica, da su djela počinjena u zoni borbenih
7 dejstava ili odgovornosti vojne jedinice i treće - da su u pitanju krivična
8 djela koja ionako gone vojni pravosudni organi. Znači: ratni zločini, oružane
9 pobune, itd. Da li se može to desiti tako?

10 O: Da.

11 P: Pa da bi to onda objašnjenje zašto to i nije procesuirano kod Vas. Je
12 li se slažete sa mnom?

13 O: Postoji takva mogućnost.

14 P: Dobro, hvala. Ja ću sada da Vam samo letimično prođem kroz nekoliko
15 krivičnih prijava koje ste Vi kao tužilac dobili. Neću se dugo zadržavati.

16 G. CVIJETIĆ: Molio bih da se svjedoku... Ja se izvinjavam, ovaj vojni
17 izvještaj, samo. Časni Sude, prethodni dokumenat koji sam raspravljao, znači
18 65ter 1355, da se uvede kao dokaz Odbrane.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se.

20 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet 1D43, časni
21 Sude.

22 G. CVIJETIĆ: Sada bih predložio svjedoku stavi na uvid dokazni broj
23
24
25
26
27
28
29
30

1 65ter 1119.

2 P: Gospodine Deliću, ovo je omot krivičnog spisa, stanice Javne
3 bezbjednosti Sanski Most. Ovaj je predmet dostavljen Vama. Ja ću pokušati odmah
4 da Vas pitam da li iz samog omota možete da se sjetite slučaja po žrtvi? Znači,
5 žrtva je Musliman Nisvet Sahatlić /fon./ tako se zove. Da li možete da se
6 sjetite po imenu? Ući ćemo unutra pa ću ja Vas podsjetiti.

7 O: Ne mogu po imenu da se sjetim.

8 G. CVIJETIĆ: Dobro. Onda molim da se otvori predmet i da se odmah
9 sledeća strana... Možete li... Samo da se pomakne, samo na engleskoj verziji da
10 podignemo. Da. Ima Vaš potpis.

11 P: Da li prepoznajete Vaš potpis?

12 O: Da.

13 P: Dakle, Vi ste zaprimili krivičnu prijavu i Vi to kažete. To je
14 krivična prijava protiv nepoznatog izvršioca. Sada tražite od stanice Javne
15 bezbjednosti da rade na otkrivanju izvršioca ovog krivičnog djela. Je li tako?

16 O: Da, tako je.

17 P: Ako se ne varam, to je uobičajena procedura. Je li tako?

18 O: Da.

19 P: Molio bih sad da se okrene odmah naredna stranica.

20 Evo, da se uveliča. To je krivična prijava. Samo na engleskom. Dobro.

21 Kao što vidite ovde, iz Stanice javne bezbjednosti proslijeđena Vam je
22 ta krivična prijava protiv nepoznatog izvršioca. Tu je i opis krivičnog djela.
23 Je li tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: O krivičnim prijavama protiv nepoznatog već smo razgovarali. Međutim,
3 ono zbog čega sam ja odabrao ovaj predmet, nalazi se u... na sledećoj stranici
4 koja nosi naziv "Službena zabilješka". Ja bih molio da se otvori taj dio. Da,
5 evo. Malo je nečitka ova verzija gore. Ja ću Vam samo... Možete li pročitati
6 ovo: "Provjerom na terenu sam utvrdio..."

7 Možete li od tog dijela da pročitate? To je drugi, drugi pasus, drugi
8 pasus.

9 O: Da.

10 P: Pročitajte malo samo... prvih četiri, pet redova, pa ću Vas onda
11 pitati. Jeste pročitali?

12 O: Da.

13 P: Dakle, inspektor civilne policije, dole ćemo videti da se on i
14 potpisao, pa ćemo videti da li ga znate... On identifikuje izvršioce ovog
15 krivičnog dela nad ovim Muslimanom i kaže da su to pripadnici iz sastava čete za
16 podršku; pa on nekakav naziv navodi "Dževera". Vi vjerovatno poznajete, to je
17 neki lokalni naziv... Kojima komanduje Stupar Mirko, je li tako piše?

18 O: Da.

19 P: Ali, dalje konstatuje da je ta kompletna jedinica promijenila ratište
20 i otišla u Bosanski Brod, pa da on ne može da obavi razgovor sa pripadnicima te
21 jedinice, ali da nastavlja da obavlja druge radnje koje može da uradi i, kao što

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vidite, obavlja razgovore sa svjedocima, susjedima. Je li tako? Vidite to dole.

2 O: Da.

3 P: Negdje na sredini ovoga pasusa, tu negde na sredini gde Vam sad
4 pokazuju na ekranu, ovaj inspektor dovodi u vezu i pokušaj rušenja džamije u
5 Mejdanu sa navedenom vojnom jedinicom. Ono što hoću da Vas pitam oko ovoga je...

6 G. CVIJETIĆ: Ovaj inspektor se na zadnjoj strani ovog izvještaja... Ja
7 bih molio da se izlista naredne dvije strane, pa samo da dođemo do potpisa ove
8 službene zabilješke. To i na engleskoj verziji, ako je potrebno da vidimo
9 samo...

10 P: Gospodine Deliću, potpisano je Savanović Zdravko. Da li znate ovog
11 inspektora možda?

12 O: Da.

13 P: Moje pitanje sada glasi: šta je dalje u moći ovog inspektora u
14 ovakvoj situaciji? Čini se da je sve izašlo izvan njegove moći i kontrole, pa
15 čak i nadležnosti. Da li sam u pravu?

16 O: Da.

17 P: Mislím čak i iz Vaše?

18 O: Da.

19 P: Ostalo je jedino da nadležni vojni organi budu obaviješteni o svemu
20 ovome i da procesuiraju ovaj slučaj. Je li tako?

21 O: Da, tako je.

22 P: Ja ovde ne vidim pismeni trag o tome. Preostaje nam samo da
23 pretpostavimo da je tako i urađeno. Da li se slažete sa mnom?

24 O: Da, pretpostavljam da je tako i urađeno.

25 G. CVIJETIĆ: Dobro. Časni Sude, predlažem da se ovaj dokumenat usvoji

26

27

28

29

30

1 kao dokaz Odbrane.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se.

3 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti 1D44.

4 G. CVIJETIĆ:

5 P: Gospodine Deliću, ja ću sada zamoliti da Vam se stavi sledeći
6 dokumenat na uvid. To je 1D00-4646. Da, to je to.

7 Ovde također vidite omot predmeta, pa ću Vas opet pitati: da li
8 prepoznajete po imenima prijavljenih o čemu se radi?

9 O: Da.

10 P: Ako se ne varam, ovde su žrtve, da li Muslimani ili Hrvati...
11 pomozite mi. Emil Ivičić... ja mislim da su... Emil Čengiđ.

12 O: Ovde bi se radilo o licima hrvatske nacionalnosti.

13 P: Dobro. Međutim, izvršiocu su Srbi, je li tako?

14 O: Da.

15 P: Molio bih da se otvori naredna stranica, da vidimo krivičnu prijavu.

16 Vidimo da su izvršiocu Srbi. Složićete se sa mnom, procesuirani su od strane
17 najpre, Centra službe bezbjednosti, odnosno Stanice javne bezbjednosti Sanski
18 Most. Pretpostavljam da ste i Vi procesuirali taj slučaj. Uostalom, možete li se
19 sjetiti?

20 O: Krivična prijava je zaprimljena u tužilaštvu u Sanskom Mostu. Ja
21 pretpostavljam da je i podneta optužnica. Sad, detalja se ne mogu sjetiti. Ali,
22 pretpostavljam da je...

23 P: Dobro. Uglavnom, prepoznajete koji slučaj, o kom slučaju se radi?

24 O: Da.

25 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, predložio bih da ovu krivičnu prijavu i priloge
26
27
28
29
30

1 uvedemo kao dokaz Odbrane.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da.

3 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokazni predmet 1D45, časni Sude.

4 G. CVIJETIĆ: Dobro.

5 Molio bih da se stavi sljedeća krivična prijava na uvid: 1D00-3142.

6 [Odbrana se savetuje]

7 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, samo ćemo da provjerimo zašto nije ubačena, a
8 ja imam podatak da jeste... No, dok provjerimo za tu, ja bih molio samo da se
9 stavi sledeći dokumenat. 2D03-0074. To je taj predmet.

10 Časni Sude, došli smo do onog trenutka kad ste nam sugerisali kako da
11 ove predmete koji nisu prevedeni... Ja ću to veoma kratko.

12 P: Dakle, gospodine Deliću, ovde imamo krivičnu prijavu protiv
13 nepoznatog izvršioca. Žrtva je Iličić Tado iz Kruhara. Ja sam unutra pronašao da
14 je sin Dragutina. Čini mi se da bi ovo mogao biti Srbin, ako...

15 O: Ja mislim da je lice hrvatske nacionalnosti.

16 G. CVIJETIĆ: Uz tu krivičnu prijavu... Molio bih samo da se izlista.
17 Neću je komentarisati, pošto nije prevedena. Samo da vidimo formu i da li
18 krivična prijava ispunjava sve zakonom predviđene uslove da je vi prihvatite kao
19 tužilac.

20 Dakle, molio bih da se otvori naredna stranica iz ovog krivičnog
21 predmeta. Dakle, krivična prijava. Tu su svi podaci, je li tako? Znači, krivična
22 prijava protiv nepoznatog izvršioca, krivično djelo, opis krivičnog djela i
23 piše: "Ponuđeni materijalni prilozi, službene zabilješke i dokazi". Je li tako?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Molio bih da se okrene sledeća strana.

2 P: Kao što vidite, to su službene zabilješke. Ako Vam nije teško, znači,
3 to je službena zabilješka koja obično prati krivičnu prijavu. Slažete se sa
4 mnom, je li tako? O saslušanjima onih svjedoka, oštećenih, itd. Je li tačno
5 tako?

6 O: Da.

7 G. CVIJETIĆ: Molio bih onda da se okrene sledeća strana.

8 P: Ovo je Vaš akt, je li tako? Vi ste ga potpisali?

9 O: Da.

10 P: Je li se sjećate toga? Vi ste zaprimili zapisnik o uviđaju i
11 prosledili ste ga policiji. Je li tako?

12 O: Da, tako je.

13 P: Dakle, iz ovoga ja zaključujem da je povodom onog ubistva obavljen
14 čak i uviđaj i da ste Vi izdali naredbe policiji. Je li tako?

15 O: Da, tako je.

16 P: Molio bih da se okrene sledeća strana. Na sledećoj je zapisnik o
17 uviđaju... samo sledeću stranu. Da li je ovo zapisnik o uviđaju? Malo je loše
18 vidljivo.

19 O: Da, to je zapisnik o uviđaju.

20 P: Gospodine Deliću, složićete se sa mnom da ova krivična prijava
21 ispunjava sve zakonom predviđene uslove u pogledu kvaliteta obrade predmeta, u
22 tom smislu mislim. Da li se slažete sa mnom?

23 O: Da.

24 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, evo imam obaveštenje da je... Ja se izvinjavam,

25

26

27

28

29

30

1 samo predlažem da se ovaj predmet uvede isto kao... pošto ga se sjeća. Mora za
2 identifikaciju, ja se izvinjavam, pošto nije preveden. Znači, samo da se
3 evidentira za indentifikaciju. Izvinjavam se. Je li može tako? OK?

4 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, ja sam stekao
5 utisak da ovaj cijeli komplet dokumenata koji postoji samo na B/H/S-u, za sada,
6 da ćete Vi, a mislim ste se Vi i suglasili sa mnom kad smo o tome jutros
7 razgovarali, da ćete Vi prikazati svjedoku relevantne dijelove dokumenta i
8 zatražiti ili pročitati te dijelove svjedoku. Da ćemo na taj način mi čuti
9 prevod od naših prevodilaca, pa da se zbog toga to neće morati uopće usvajati u
10 spis, niti će se morati prevoditi. Tako da bismo na taj način, zapravo,
11 ostvarili dvije stvari umjesto da se to uvrštava u spis i zatim u cijelosti
12 prevodi.

13 Onda, recite nam da li želite da onda zapravo radimo ovako kao što sam
14 sada rekao. Usput, gospodine Cvijetiću, kad već o ovome razgovaramo, htio bih
15 Vas zamoliti da mi date neke naznake o tome kamo smjerate s ovim dokumentima?
16 Jednostavno, nisam siguran što bi to Vijeće trebalo izvući iz ovog dokaznog
17 materijala o nadležnostima raznih policijskih organa kad je riječ o istraživanju
18 kaznenih dijela. Mislim da smo dobili prilično dobru predstavu o tome kako je
19 napravljena podjela između vojne i civilne policije. Vi ste se potrudili da to
20 demonstrirate Vijeću. Međutim, ima li još nešto povrh toga što nam želite
21 ustanoviti, pokazati ovdje? Molim da nam kažete, jer ako nema, onda nema potrebe
22 da na istu temu izvodite dokaze.

23 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja više se ne bavim razgraničenjima
24 nadležnosti. Dokaze u tom smislu sam već završio. Ja se sada bavim konkretnim

25

26

27

28

29

30

1 krivičnim djelima. Imam samo još jedan predmet, još jedan predmet. Reći ću samo
2 svrhu... Poenta je -

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, gospodine Cvijetiću, samo
4 dozvolite još da Vas podsjetim da ste iskoristili već dva sata i 16 minuta
5 vremena koje imate. Mislim da bi bilo dobro da počnete završavati, zaključivati
6 svoje unakrsno ispitivanje.

7 [Obrana se savetuje]

8 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja se krećem u domenu pitanja tužioca u kome je
9 tužilac svjedoku postavljao pitanje vezano za kvalitet rada organa unutrašnjih
10 poslova na krivičnim predmetima, naročito gde su izvršiocu ostali nepoznati. Ja
11 ću veoma brzo završiti sa ovim prijavama. Samo imamo još jednu, a vjerujte, mogu
12 i odustati od te jedne. Samo ću, pošto nisu prevedene, neću tražiti da se uvedu,
13 nisu prevedene i takva je situacija. Znači, ako budem išao od dokumenta do
14 dokumenta i ako ga budem čitao, neće valjati. Znači, dozvolite mi da samo još
15 jednu prijavu prezentiram i odmah idem na poentu mog ispitivanja. Može?

16 [Obrana se savetuje]

17 G. CVIJETIĆ:

18 P: Dobro. Dakle, oko prethodnog dokumenta smo se složili, je li tako?
19 Da je u pogledu kvaliteta ispunio sve uslove? Je li tako?

20 O: Da.

21 G. CVIJETIĆ: Dobro. Časni Sude, znači, ovaj dokument bi mogao samo da
22 predložim da bude pripremljen dok ne bude preveden, a da sada ide samo da se
23 evidentira za evidenciju. Je li tako?

24 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Čini se da zastupnik nije razumio ono
25
26
27
28
29
30

1 što je Vijeće jutros pokušalo naglasiti. Naime, pitanje prijevoda ovih
2 dokumenata, automatsko prevođenje nije nešto što će se uopće dogoditi. Koliko
3 smo mi shvatili na temelju onoga što je rečeno jutros, zastupnik je imao namjeru
4 predočiti kontekst nekih ovih dokumenata svjedoku, možda i nekim drugim
5 svjedocima...i da će to biti sve. Dakle, pitanje označavanja za identifikaciju
6 ovih dokumenata nije uopće ni u pitanju jer se ne očekuje da će ovi dokumenti, u
7 svojoj cijelosti, ikada ući u spis.

8 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, nama su ovi dokumenti važni i oni će ipak biti
9 prevedeni. Ja ne vidim razloga da oni ne budu uvedeni kao dokazi, jer se našim
10 klijentima optužnicom stavlja na teret da nisu procesuirali zločine protiv
11 nesrba i da su vodili formalne istrage itd.

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, Vijeće prihvaća
13 da u nizu slučajeva gdje je počinitelj bio poznat, da su zločini, da se o njima
14 vodila istraga, da je vršeno krivično gonjenje. To je nešto što ni Tužilaštvo ne
15 spori. Vi ste nam dali dovoljno dokaza koji to potvrđuju. Također ste nam
16 pokazali da je u slučajevima gdje počinitelj nije bio poznat, bila, u nekim
17 situacijama, poduzimana istraga. Također, za kraj, pokazali ste nam da su
18 civilna i vojna policija imali nadležnost koja se u nečemu preklapala, ali da je
19 općenito govoreći postojalo razgraničenje nadležnosti ta dva organa; dakle
20 civilne i vojne policije. Međutim, ukoliko sam ja dobro shvatio, ono što tvrdi
21 Tužilaštvo, oni kažu da je, iako je bilo istraga i krivičnog gonjenja u
22 slučajevima kada su Srbi počinili zločine nad Muslimanima i Hrvatima... Međutim,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Tužilaštvo tu tvrdi da je to rađeno previše rijetko, da to nije odraz pravog
2 broja zločina. Po njihovom je mišljenju mnogo više zločina trebalo biti
3 istraživano i trebalo biti vršeno krivično gonjenje.

4 Dakle, nije sporno pitanje da li je bilo uopće istraga i krivičnog
5 gonjenja zločina koje su počinili Srbi. To je izvan sumnje. Pitanje je da li je
6 to napravljeno u svim onim navratima kada je istraga i krivično gonjenje, po
7 mišljenju Tužilaštva, trebala biti napravljena.

8 Gospodine Cvijetiću, morati ćete veoma brzo zaključiti sa svojim
9 ispitivanjem jer smo prekoračili skoro vrijeme koje ste nam najavili, pa ćemo
10 morati predati gospodinu Panteliću unakrsno ispitivanje.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, teško Vas je vidjeti oдавде
12 gdje stojim. Ali, ne radi se samo o tome. Čak i ako je došlo do započinjanja
13 istrage ili krivičnog gonjenja, to je često bilo sve što se i dogodilo.
14 Jednostavno, to je možda nešto što samo malo dalje ide od toga da oni zapravo
15 uopće nisu krivično gonili ili vršili istragu.

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala što ste protumačili moje
17 tumačenje.

18 Gospodine Cvijetiću, dakle, kao što vidite, to je ono pitanje kojim
19 biste se Vi trebali baviti.

20 G. CVIJETIĆ: Časni sudija, Vi, tako da kažem, anticipirate moju poentu
21 ispitivanja svjedoka. Ali, ja ih želim na praktičnim primjerima dokazati da nije
22 tačno ovo što tvrdi Tužilaštvo. Dakle, moj sledeći slučajevi su da se desilo da
23 je Musliman izvršilac, a da je podneta prijava protiv nepoznatog izvršioca jer
24
25
26
27
28
29
30

1 nije identifikovan; da su identifikovani Srbi izvršioci nad nesrpkinjom, odnosno
2 Hrvaticom. Ako smatrate da to nije demant i da to nije u okviru onoga čime bismo
3 se sada trebali baviti, onda ja ću završiti ispitivanje svog svjedoka. Neću
4 insistirati na ovim prijavama. Prepustiću to kolegi Panteliću, jer i on je
5 naumio uvoditi ove krivične prijave. Pa pošto nema mnogo vremena, onda mi
6 dozvolite da načelno pitam kolegu Delića upravo to o čemu Vi sada kažete.

7 P: Gospodine Deliću, Vi ste rekli da u 90% slučajeva krivičnu prijavu
8 podnosi Stanica javne bezbjednosti. Je li tako?

9 O: Da.

10 P: Dakle, u 10% slučajeva, a i Zakon o krivičnom postupku to kaže, da
11 Vam krivičnu prijavu mogu podnijeti i svi drugi, dakle i građani, i oštećeni, i
12 organizacije. Možete lično da saznate za krivično djelo, možete da dobijete
13 anonimnu dojavu da je izvršeno krivično delo. Moje pitanja sada glasi: da li ste
14 iz ovog procenta od 10% imali i jedan slučaj da ste ga, znači, na drugi način
15 saznali, a da Vam ga policija nije procesuirala?

16 O: Ne, nemam takva saznanja.

17 P: Hvala. Moje sledeće pitanje: da li ste u radu policije primijetili
18 selektivan pristup u radu tako da su na jedan način obrađivali predmet kad je
19 žrtva nesrpske nacionalnosti, a na drugi način kad je žrtva srpske
20 nacionalnosti?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Također nemam takvih saznanja.

2 P: Moje pitanje je bilo da li ste primijetili razliku u radu?

3 O: Ne, ne.

4 P: Dobro, hvala. Gospodine Deliću, postoji jedna izreka: "Posle bitke
5 svi su generali pametni." Je li tako? Evo sada, nakon toliko godina posle rata,
6 i pred ovim sudom i pred sudom BiH, još uvijek se pokušavaju rasvijetliti
7 slučajevi iz rata. Mnogi su slučajevi još uvijek ostali neotkriveni. Je li tako?

8 O: Da.

9 P: Ona filozofska da: "Uvijek može bolje", zaista je tačna. Uvijek može
10 bolje. Međutim, ja Vas pitam sada kao tužioca, posleratnog. Samo mi pomozite.
11 Koje godine ste prestali biti? Bili ste okružni tužilac u Banjaluci, je li tako?

12 O: Da.

13 P: Pomozite mi, koje godine ste samo prestali da radite kao tužilac?

14 O: U januaru 2008.

15 P: Da li raspolazete podatkom iz tih godina, 2005., 2006., 2007., 2008.,
16 o procentu otkrivenih krivičnih djela u odnosu na broj počinjenih krivičnih
17 djela?

18 O: Koliko se ja sjećam, procenat oko 50% otkrivenih krivičnih djela je
19 bio dobar procenat.

20 P: Dakle, Vi biste bili zadovoljni sa procentom od 50% i 2008. godine,
21 je li tako?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Dobro. Da li ste ga upoređivali sa evropskim prosjekom? Imate li taj
3 podatak?

4 O: Nemam taj podatak.

5 P: Imate li orijentacioni podatak? Razlikuje li se mnogo od ovog
6 procenta? Samo, eto tako.

7 O: Čini mi se da su ti podaci negdje blizu.

8 P: Dobro. Moje poslednje pitanje sada za Vas. Sada je lako, tako da
9 kažem, iz ovih sterilnih uslova, gledati taj period u kojem ste Vi radili. Da li
10 bi bilo preambiciozno onda tražiti da te 1992. godine, koja je takva kakva
11 jeste, Mirko Vručinić i policija i Vi, kao Tužilac, postignete veće rezultate?
12 Da li bi to ipak bilo preambiciozno tražiti od Vas?

13 O: Mislim da bi.

14 P: Hvala, gospodine Deliću.

15 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja se izvinjavam. Završio sam sa ispitivanjem.
16 Hvala Vam gospodine Deliću.

17 Unakrsno ispituje g. Pantelić:

18 P: Dobar dan, tužioče Deliću. Ja sam Igor Pantelić, advokat Stojana
19 Župljanina. Da se nadovežem na ovu temu koja je malopre bila između Sudskog veća
20 i mog kolege i tužioca. Ako Vam kažem da je nadležnost policije u tome da radi
21 na otkrivanju počinioca krivičnih dela, između ostalih svojih nadležnosti, a da
22 u smislu odredaba krivičnog postupka, policija je servis tužilaštva i radi po
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nalogu tužilaštva u smislu prikupljanja informacija, uviđaja, obezbeđenja, itd.

2 Je li se slažete sa mnom?

3 O: Da.

4 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, moja cenjena koleginica,
5 gospođa Korner...

6 P: [na B/H/S-u] Ja se izvinjavam. Moram da ovo razrešim.

7 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Dakle, cenjena koleginica, gospođa
8 Korner miješa jabuke i narandže. Stav Odbrane je sljedeći: dužnost policije je
9 da djeluje u skladu i na osnovu instrukcija koje ima od pravosudnih organa. To
10 je tužilaštvo, istražni sudija i, u nekim slučajevima, sudija koji sudi na samom
11 suđenju. Ovdje se ne radi o tome da li je broj krivičnih postupaka bio
12 finaliziran, odnosno da su ta suđenja dovršena i da su donesene pravosnažne
13 presude. Ne. Suština i teorija, ono što bi trebalo da bude teorija tužioca je to
14 da je, navodno, moj klijent, da moj klijent navodno nije djelovao u skladu sa
15 zakonskim pravilima, sa procesnim pravom. Mi ćemo pokazati dokazima i
16 posredstvom ovoga svjedoka da je policija postupala, govorim sada o Sanskom
17 Mostu, postupala u potpunosti u skladu sa sudskom praksom i zakonima na snazi. U
18 cijelosti u skladu sa profesionalnim standardima i u potpunosti u skladu sa
19 instrukcijama i zahtjevima od pravosudnih organa, kao što su -

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Oprostite, neću da Vas prekidam, ali
21 Vi ste na samoj granici između svjedočenja i postavljanja pitanja svjedoku da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 biste čuli njegovo svjedočenje. Budite oprezni.

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] To je već uveliko preko te granice,
3 naročito u prisustvu svjedoka, a gospodin Pantelić je to uradio bez da je pozvan
4 da to uradi. Nije posao advokata da drže govore, nego da unakrsno ispituju i da
5 pozivaju svjedoke, a ne da drže govore. Hvala, gospodine Panteliću.

6 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Ja sam na osnovu govora koji je održala
7 koleginica Korner ustvrdio neke i iznio neke informacije Sudu. Ovo je samo
8 odgovor na ono što je koleginica upravo rekla.

9 Ja se vraćam na dokumente kojima sam se bavio jutros. Ti su dokumenti od
10 suštinskog značaja za Odbranu, da bi Odbrana mogla pokazati da je policija
11 podnosila krivične prijave protiv znanih i nezvanih počinitelaca, da je policija u
12 cijelosti djelovala u skladu sa standardima djelovanja kao i u skladu sa
13 instrukcijama javnog tužilaštva i istražnog sudije. Gospodin Delić je to upravo
14 potvrdio, šta je bila uloga policije. Uloga policije nije bila da optužuje.
15 Uloga policije nije bila da sudi, ni da donosi presude. Ne. Ne radi se o tome.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Molim Vas da mi pomognete, gospodine
17 Panteliću. Molim Vas da objasnite u svjetlu onoga što su rekli sudija Harhoff

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 i gospođa Korner, da li Vi obrazlažete zašto su dokumenti o kojima smo govorili,
2 zašto oni treba da postanu dokazni predmeti. Ako je to slučaj, bilo bi nam od
3 pomoći ako biste mogli da se ograničite na tu osnovu, a bez da svjedočite, na
4 što Vam je već ukazano.

5 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Shvatio sam, časni Sude, ali tako sam
6 došao do još jedne druge teme. Ovaj svežanj dokumenata je objelodanjen Odbrani
7 12. oktobra. To je nekih 200 strana. Uz Vaše dopuštenje i u skladu sa Vašim
8 instrukcijama, ja ću se naći u situaciji da ću morati da proširim svoje unakrsno
9 ispitivanje za onoliko koliko bude potrebno zato što je ovo od izuzetnog značaja
10 za našu Odbranu. U svim ovim dokumentima imamo dokazne predmete, imamo dokaze o
11 tome da moj klijent... Da budem konkretniji, da članovi policije, odnosno
12 pripadnici policije iz Sanskog Mosta, da su djelovali u cijelosti u skladu sa
13 zakonom. Stoga mi treba dozvoliti da... Ovaj svjedok bi trebalo da komentariše
14 određene dijelove ovih dokumenata uz Vaše dopuštenje.

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] S obzirom na pristup, koji je Vijeće
16 jutros spomenulo, koji bi trebalo da zauzmete da biste izveli ove dokaze, ja još
17 nisam čuo niti jedno pitanje koje ste postavili svjedoku, a koje se bavi bilo
18 kojim konkretnim dijelom dokaza. Vi ste govorili na široko o učinku tog svežnja
19 dokumenata. No, da li ste postavili konkretno pitanje svjedoku? Jer, čini mi se
20 da ćemo iz ovoga izaći jedino na taj način. Ako postoji neki konkretan dio
21 dokumenta, onda ga identifikujte, predočite ga svjedoku. Prevodioci će to
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pročitati na engleskom i onda ćemo preći na neki drugi dokument. Je li problem u
2 tome?

3 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Nemam nikakvih problema s tim u vezi. Ja
4 ću postupiti po Vašim instrukcijama, ali moja ideja je bila da se nadovežem na
5 dijelove unakrsnog ispitivanja cijerenog kolege Cvijetića; s ovim u vezi. Onda
6 je časni sudac Harhoff rekao da to možda nije vezano za ovaj predmet. Moje
7 mišljenje je da jeste.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U interesu uštede vremena pređite na
9 svoje prvo pitanje i nastavite sa ispitivanjem.

10 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Hvala Vam. Tako ću uraditi, časni Sude.

11 P: [na B/H/S-u] Gospodine Deliću -

12 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] No, prije svega, molim da se pokaže
13 dokument koji je učitani u elektronski sistem. To je 2D03-0063.

14 P: [na B/H/S-u] Ovde, gospodine Deliću, da konstatujemo jednu stvar.
15 Prva strana je broj 0048-2336. Mislím, ja moram ovo da Vam sve pročitam jer
16 nemamo prevod, znate. Samo da konstatujemo za zapisnik. Da li slažete da je to
17 krivični predmet sa datumom 26.2.1993. godine, u krivičnoj stvari nepoznatog
18 izvršioca iz člana 172, KZ SR BiH, gde je oštećeni Smajlović Tehvid? Zapravo,
19 Smajlović Tehvid je oštećena strana.

20 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Molim da se pokaže sljedeća strana ovog
21 dokumenta. Posljednje dvije brojke su 37.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: [na B/H/S-u] Dakle, ovo smo konstatovali, je li tako?
- 2 O: Da.
- 3 P: Ovde imamo tekst krivične prijave koji je podnet od strane policije
- 4 Sanski Most. Je li tako?
- 5 O: Da.
- 6 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Molim sljedeću stranu, 38. Da. Cijenjeni
- 7 kolega Zečević mi je rekao da sam pogriješio. Molim da se vratimo na prethodnu
- 8 stranu, 37.
- 9 P: [na B/H/S-u] Ovde gde je opis krivičnog dela stoji:
- 10 "15. decembra 1992. godine, nepoznati izvršioc je zoljom ispucao u kuću
- 11 projektil. Bilo je više lica, a tada je smrtno nastradao Smajlović Tehvid."
- 12 O: Da.
- 13 P: Zolja je onaj ručni bacač raketa. Je li tako?
- 14 O: Da.
- 15 P: Nacionalnost gospodina Smajlovića je muslimanska?
- 16 O: Da.
- 17 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Molim sljedeću stranu.
- 18 P: U potpisu ove krivične prijave je Vručinić Mirko, načelnik policije
- 19 Sanski Most. Je li tako?
- 20 O: Da.
- 21 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Molim sljedeću stranu.
- 22 P: Ovo je akt koji ste potpisali Vi, je li tako?
- 23 O: Da.
- 24 P: Vi izveštavate policijsku stanicu Sanski Most da je, da ste Vi dobili
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 zapisnik o uviđaju od 16.12.1992. o tom događaju. Je li tako?

2 O: Da.

3 P: U donjem delu ovog dokumenta je tekst depeše od strane policije u
4 Sanskom Mostu koju je potpisao Vručinić Mirko koji govori o ovom događaju. Je li
5 tako?

6 O: Da.

7 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Molim sljedeću stranu.

8 P: Ovo je dopis istražnog sudije. Mislim da je Zorić Milena. Je li tako?

9 O: Da.

10 P: Isto deo predmeta, je li tako?

11 O: Sad se ovde spominju druga lica, Smajlović Dževad, Smajlović Mujaga,
12 Smajlović...

13 P: Ne, ne, ja ću Vam pomoći. Stoji tu. Pečat je preko.

14 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Oprostite. Izvolite.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da li ovi dokumenti izlaze na ekranu koji
16 je dostupan javnosti jer se ovde spominju žrtve, potencijalni počinioci...
17 Nažalost, to se već neko vrijeme odvija. Ja nisam odmah reagovala. Mislim da je
18 sada prekasno tražiti, nastojati da se to rediguje. Ako bi gospodin Pantelić
19 mogao biti pažljiv prilikom spominjanja imena.

20 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Ne, ne mogu...

21 P: Na ovom dokumentu gospodine Deliću, ne vidite verovatno zbog ovog
22 pečata, stoji da je: "smrtno stradao Smajlović Tehvid", pa zatim: "Mujaga,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dževad su teško povređeni." Je li tako?

2 O: Da, da.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Panteliću, da li bi bila
4 dobra ideja i možda bi tužilac razmotrio alternativan pristup, a ne da Vi
5 trošite vrijeme - vrijeme Suda, vrijeme klijenta, sudija, prevodioca? Ako bismo
6 cijeli svežanj dokumenata dali svjedoku i ako bismo zatražili od njega da to
7 pročita i da nam kaže da li u svim tim primjerima možete reći statističke
8 podatke i onda na osnovu toga potvrditi da je procedura obavljena u skladu sa
9 pravilom? Ako je tako, možda da ne moramo ići kroz sve ovo.

10 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Slažem se s Vama. Evo moga prijedloga.
11 Ja ću preći na druga pitanja. Zamoliću tužioca da nam oni obezbjede svoje
12 dokumente do sutrašnje sjednice. Oni mogu da obezbjede te dokumente za gospodina
13 Delića na B/H/S-u. Možemo da ne zalazimo u sve dokumente pojedinačno ako
14 primijenimo ovaj metod. Kao što ste rekli, to bi bilo praktično.

15 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Moramo dobiti...

16 G. PANTELIĆ: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod]...saglasnost tužioca.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] Nećemo se protiviti. Trebaće samo malo
2 vremena da se to odštampa i da svjedoku. Da li Vam je ideja da se to večeras dâ
3 svjedoku da on to večeras pročita?

4 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mislim da bi to bilo najpraktičnije,
5 a ne da kažemo da to uradi sada jer će svakako doći sutra ponovno, pa ga možemo,
6 ako se slažete, gospodine Deliću, možemo ga pitati... Slažete li se da ovo
7 pročitate tokom noći?

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Kako da mu damo jer mi ne možemo s njim
9 da razgovaramo... Možda -

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Može se to uraditi preko
11 Sekretarijata.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dobro, onda ćemo to uraditi posredstvom
13 Sekretarijata.

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] A da razjasnimo? Sudija Deliću, hvala
15 Vam. Nadam se da nemate boljih planova za večeras. Ali, pitanje koje smo Vam
16 htjeli postaviti je sljedeće: Da li su postupci koji su pokrenuti u tim
17 slučajevima, da li su oni bili u skladu sa pravilima i propisima koji su tada
18 bili na snazi? Da li je to nešto o čemu se mogu složiti obje strane?

19 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da.

20 GĐA KORNER: /prevod engleskog transkripta: "Svakako."/

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dobro.

2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Naravno. Kao što je gospodin Delić
3 uradio jutros i danas poslije podne... Nekoliko pitanja mogu se pokrenuti u vezi
4 sa nacionalnom pripadnošću počinioca i žrtve.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Onda bih postavio, odnosno tražio
6 statistički pregled materijala. Da li bi bilo moguće da čujemo o koliko
7 slučajeva se radi u tom svežnju dokumenata? O čemu se u tim predmetima radi? Ko
8 su bili počinioci ako su poznati? Koliko ih je bilo, i u koliko je slučajeva
9 počinilac bio poznat, a u koliko slučajeva su bile poznate žrtve. Zatim, u
10 koliko slučajeva je vođen dalji sudski postupak na osnovu tih krivičnih prijava.

11 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Naravno, časni Sude.

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam.

13 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Učinićemo najbolje što možemo.

14 P: [na B/H/S-u] Gospodine Deliću, imali smo ove procesne stvari, ali Vi
15 nas razumete. Vi ste profesionalac i Vi ste tužilac, tako da, pravo da Vam
16 kažem, nije ni tako često prilika da vidimo tužioca koji sedi tu u ulozi
17 svedoka. Ali, idemo dalje. Tužioče Deliću, Vi ste diplomirali na Pravnom
18 fakultetu 1983. godine. Je li tako?

19 O: Da, tako je.

20 P: Posle diplomiranja ste radili u banci u Prijedoru. Je li tako?

21 O: Da, tako je.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Posle tog zaposlenja ste došli na mesto sudije u Opštinskom sudu,
2 odnosno Osnovnom sudu Sanski Most?

3 O: Da.

4 P: Koje godine?

5 O: 1988. u novembru sam došao u sud, a u...

6 P: Dobro. Imenovani ste za opštinskog javnog tužioca u 1992. godini. Je
7 li tako?

8 O: Da.

9 P: Koje je to mesec bio, je li se sećate?

10 O: To je mogao biti kraj maja.

11 P: Da li ćete se složiti sa mnom ako Vam kažem da je u vreme
12 Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, uključujući i Socijalističku
13 Republiku Bosnu i Hercegovinu, da bi neko bio sudija ili tužilac, u 99,9%
14 slučajeva, morao je da bude član Saveza komunista Jugoslavije? Je li tako?

15 O: Da.

16 P: Uloga sudije i tužioca u svakom sistemu je da štiti ustavni poredak,
17 pravni poredak. Tako je, na primjer, imamo recimo u Americi slučaj gde tužilac
18 nastupa u ime države ili u ime naroda. U monarhijama tužilac nastupa u ime
19 kraljice ili kralja. Kod nas je tužilac uvek nastupao u ime države, je li tako?

20 O: Da.

21 P: Nije sporno da je Republika Srpska formirana, čini mi se, 9. januara
22 1992. godine, je li tako?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Kažite datum.
- 3 O: 9. januar 1992. godine.
- 4 P. I donet je Ustav Republike Srpske?
- 5 O: Da.
- 6 P: Donet je Zakon o Vladi Republike Srpske?
- 7 O: Da.
- 8 P: Kao što je moj kolega Cvijetić već s Vama već razgovarao, čitav niz
9 zakonskih propisa iz oblasti prava, civilnog i krivičnog, je prenet iz
10 prethodnog sistema. To je sve potvrđeno, je li tako?
- 11 O: Da.
- 12 P: Sasvim je legitimno bilo da se vode krivični postupci protiv
13 pojedinaca ili grupa koje su radile na oružanoj pobuni protiv tadašnjeg ustavnog
14 sistema Republike Srpske. Govorim o krivičnom delu udruživanja radi
15 neprijateljske delatnosti, ili oružane pobune, ili nelegalnog naoružavanja. Je
16 li tako?
- 17 O: Da.
- 18 P. Nisam, moj je propust, dobro to negde video. Samo mi kratko recite,
19 kako ste Vi imenovani u maju 1992. godine? Na čiju inicijativu?
- 20 O: Ja sam to objasnio da je održat jedan sastanak u zgradi suda kada je
21 Vlado Vrkeš saopštio da je donesena odluka, pa, pored ostalog i ja da se
22
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 imenujem za osnovnog javnog tužioca u Sanskom Mostu.
- 2 P: Da li ste u maju 1992. godine bili član SDS-a?
- 3 O: Ne.
- 4 P: Da li ste bili pre maja 1992. godine član SDS-a?
- 5 O: Ne.
- 6 P. Da li ste posle maja 1992. godine bili član SDS-a?
- 7 O: Ne.
- 8 P: Da li ste bili član Saveza komunista pre?
- 9 O: Prije rata, da.
- 10 P: Jeste bili član neke druge stranke?
- 11 O: Ne.
- 12 P: Govorim o 1992. godini.
- 13 O: Ne, nisam bio.
- 14 P: Dakle, Vi ste predloženi od strane srpskog opštinskog rukovodstva kao
- 15 nestranačka ličnost. Vi ste predloženi kao profesionalac. Je li tako?
- 16 O: Da.
- 17 P: Da bi samo bilo precizno u zapisniku, Vi ste predloženi kao
- 18 profesionalac?
- 19 O: Da.
- 20 P: Ali, Vi tada niste imali praktično nikakvog iskustva iz krivične
- 21 materije. Je li tako?
- 22 O: Da.
- 23 P: Imali ste, s obzirom na vrlo brz razvoj događaja u tom periodu 1992.
- 24 godine, imali ste velike teškoće da Vi lično profesionalno obavljate taj posao s
- 25 obzirom na okolnosti, kako Vašeg profesionalnog, tako da kažem tog *backgrounda*,
- 26 tako i svih događaja. Je li tako?
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Da.

2 P: Ovde je svedočio pukovnik Basara, komandant 6. krajiške brigade u
3 Sanskom Mostu. Vi ste rekli da ste čuli za njega, ali da ga ne poznajete. Ja Vas
4 sada pitam: ako Vam kažem da je on potvrdio, a i mnogi drugi podaci o tome
5 govore, da je 6. krajiška brigada bila sastavljena od preko 4.000 članova,
6 odnosno vojnika. Da li je to korektno, to što kažem?

7 O: Moguće je da je brojala toliki broj.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Panteliću, izgleda da
9 prelazite na drugu temu, a sada je 16.15h.

10 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da bi ušlo u zapisnik, časni Sude, ja
11 sam razgovarao sa kolegom Zečevićem u vreme pauze. Ne radi se o pritužbi nego o,
12 to bi bio prijateljski savjet ili molba. Danas imamo velike probleme sa prevodom
13 na engleski izvesnog gospodina. Ovo je krivični postupak i svaka riječ i svaka
14 formulacija je značajna, pa bih htio da to uđe u zapisnik. Nismo zadovoljni sa
15 prevodom sa srpskog na engleski. Nismo zadovoljni sa prevodom gospodina koji je
16 to danas radio. Hvala Vam.

17 PREVODILAC: Mikrofon predsedavajućeg sudije nije uključen tako da
18 prevodioci ne čuju.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvinjavam se.

20 Gospodine Deliću, kao što sam uradio u četvrtak, i sada ću Vas
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 podsjetiti da ste još uvijek svjedok pod zakletvom i da ne možete razgovarati s
2 advokatima niti sa predstavnicima Tužilaštva, niti možete sa bilo kime
3 razgovarati o svom svjedočenju. Vi možete zaključiti, mogli ste zaključiti iz
4 onoga što smo govorili da ćete dobiti od Sekretarijata dokumente koje treba da
5 pročitate tokom večeri. Sada završavamo sa radom. Nastavićemo sutra ujutro u
6 istoj sudnici u 9.00h.

7 SUDSKA SLUŽBENICA: Molim, ustanite.

8 ... Sednica završena u 16.17h.

9 Nastavak zakazan za utorak,

10 20.10.2009., u 09.00h.

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

ponedeljak, 19.10.2009.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.